

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА
ІНСТИТУТ ФІЛОЛОГІЇ

Фокін С.Б.

ПЕРЕКЛАД КОНФЕРЕНЦІЙ
(для студентів-іспанців)

КИЇВ 2013

Рецензенти:

канд.філол.н., доц. Б.М.Колодій,

канд.філол.н., доц. Ю.О.Чернишова.

Фокін С.Б. Переклад конференцій (для студентів-іспаністів) –
К.: ВПЦ «Київський університет», 2013 – 120 с.

Затверджено вченою радою Інституту філології

(протокол № 7 у від 26 лютого 2013 року)

Навчальний посібник

У посібнику представлено вправи на комплексний розвиток вмінь та навичок, необхідних для усного послідовного й синхронного перекладу під час масштабних заходів міжнародної значущості, на поповнення і систематизацію фонових знань; пропонуються завдання на переклад автентичних аудіо- та відеоматеріалів промов, доповідей, виголошених під час визначних міжнародних подій іспанською та українською мовами. Посібник призначено для студентів старших курсів факультетів іноземних мов, що здобувають освіту з напрямку «філологія», зокрема, спеціальності «переклад».

ПЕРЕДМОВА

“Переклад конференцій” передбачає діяльність перекладача під час широкомасштабних заходів міжнародного значення. Як гостями, так і господарями таких подій, а, відтак, адресатами перекладу, часто виступають представники уряду, видатні діячі мистецтва і культури, вчені. Зазначені обставини накладають свою специфіку і на вимоги до перекладу. З метою забезпечення відповідної кваліфікованої підготовки професіоналів у 1953 р. створено Міжнародну Асоціацію Перекладачів Конференцій (AICC), яка має філіали у понад 100 країнах світу і є провідною регулятивною установою в світі у галузі перекладу конференцій. При цьому зрозуміло, що в заданому контексті термін “конференція” вживається в широкому значенні і стає практично родовим на позначення усного перекладу під час будь-якого заходу великої міжнародної значущості.

Глобалізація та посилення міжнародних контактів спричиняються до колосального збільшення як кількості власне міжнародних заходів, так і все більшої потреби залучення до них висококваліфікованих перекладачів, здатних виконувати свою роботу на гідному для світової еліти рівні. Тому впровадження спецкурсу “Переклад конференцій” для студентів магістратури є і своєчасним, і необхідним.

Оскільки магістранти вже мають підготовку з загальної практики усного та письмового перекладу, для максимально можливого наближення заняття до реальних умов праці у спецкурсі “переклад конференцій” варто зупинитися саме на відпрацюванні особливостей перекладу повідомлень таких жанрів як форуми, семінари, конференції, симпозіуми міжнародної релевантності. Зокрема, на відміну від загальної практики перекладу, у перекладі конференцій можна виокремити такі визначальні риси:

- важливість ролі дипломатії і протоколу;
- високий культурний та інтелектуальний рівень учасників міжнародного заходу;
- стилістичне багатство промов, відтак, необхідність відтворення не лише змісту, прагматики повідомлення, а й забезпечення стилістичної адекватності перекладу (якою припустимо нехтувати в деяких інших видах усного перекладу);
- велика роль ілюстративних матеріалів;

- характер тематики доповідей, типовий для міжнародних масштабних заходів (глобальні проблеми людства, міжнародні відносини, наукові досягнення тощо).

Тому ключовим для побудування дидактичного матеріалу та запорукою максимального наближення студентів до ситуації перекладу, яка в навчальній аудиторії майже завжди штучна, була добірка автентичних текстів усних жанрів (промов, виступів, доповідей), які відповідали таким критеріям:

- усі вони були виголошені на міжнародних заходах, передбачали наявність реального або потенційного іншомовного адресата, відтак, передбачали комунікативну ситуацію перекладу;

- тематика текстів відповідає широкому колу питань, що обговорюються на масштабних заходах міжнародного значення і стосуються глобальних проблем: екологія, міжнародна економічна інтеграція, консолідація демократії, глобалізація тощо;

- усі робочі тексти представлені і в друкованому варіанті, і записані в аудіо-, а окремі – і в відеоформаті;

- якість звукозапису та темп мовлення оратора є прийнятними для здійснення перекладу як фахівцем, так і студентом;

- потенційна наявність попередніх матеріалів конференцій уможлиблює цілеспрямовану підготовку перекладача до того чи іншого заходу.

Методика підготовки до перекладу, як правило, невідомого матеріалу наразі не розроблена, і в досвідченого фахівця відбувається інтуїтивно. Однак студент безумовно потребує відповідного методичного спрямування, і з цією метою видається продуктивним використання поняття енциклопедичних функцій Н.М.Леонтьєвої, а також окремих тезаурусних функцій. Такий підхід, по-перше, дозволяє проникнути в базові знання з предметної галузі, по-друге, забезпечує цілеспрямоване охоплення галузі в цілому, її основних аспектів. Практика показує, що без подібного скеровування попередня підготовка зводиться до виписування студентами випадковим чином списків слів з перекладом за подекуди тупиковою стратегією: незнайоме слово, відтак, потенційно корисне. Детальніше методика енциклопедичних та тезаурусних функцій пропонується у вправах конференцій 6 та 10, адже запропоновані теми конференцій, пов'язані з функціонуванням електростанції або ж з кліматичними змінами, вимагають спеціальної підготовки від перекладача з гуманітарною освітою.

Розподіл кожного методичного розділу на підготовчу конференцію та симульовану зумовили декілька чинників: по-перше,

необхідність навчити та привчити майбутніх фахівців передбачати труднощі перекладу, раціоналізувати підготовку відповідно до ситуації перекладу, відомої лише в загальних рисах, і здійснювати ретроспективний аналіз, роботу над помилками, консолідувати нагромаджений досвід; по-друге, – необхідність отримувати досвід ситуації симульованого перекладу конференцій, максимально наближеної до реальності, без підказок, підготовчих вправ та орієнтирів викладача, а лише маючи, в кращому випадку, матеріали конференції або тільки її орієнтовну назву. Тому в підрозділі “Симульована конференція” задається лише тематичний напрямок тексту, і викладач має підбати, щоб аудіоматеріали симульованих конференцій не були відомі студентам заздалегідь.

Для забезпечення максимальної автентичності симульованої конференції викладач може використати будь-який новий, тематично доречний матеріал на свій розсуд. Втім, оскільки пошук дидактичного аудіо- (або відео-) матеріалу, який був би оригінальним, новітнім і, водночас, слухним за параметрами тривалості, темпу мовлення, відповідності ситуації перекладу, ми дозволили собі запропонувати посилання на такі матеріали у списку джерел.

Дві третини дидактичних матеріалів спрямовані на переклад з іспанської мови (іноземної для студентів) на українську, а третина – з української на іспанську. Така пропорція пояснюється тим, що, відповідно до загальноприйнятої практики перекладу на вищому рівні, цільова мова має бути рідною для перекладача. Однак, враховуючи, що в жодній іспаномовній країні не ведеться підготовка фахівців з українсько-іспанського напрямку перекладу, цю нішу на світовому ринку праці мають частково заповнювати наші випускники, для чого потрібен і відповідний тренінг перекладу на іноземну мову.

Задля полегшення праці викладача і оптимізації розрахунку робочого часу на практичному занятті, а також для полегшення оцінки якості перекладу для кожного тексту задані кількісні параметри матеріалів, а саме: обсяг тексту в знаках, словах та приблизно у складах, тривалість тексту і темп мовлення оратора. Зокрема, прийнятним темпом виступу оратора для синхронного перекладу вважається швидкість 220-240 складів (близько 100 слів) на хвилину.

Серед цифрових матеріалів представлені всі робочі тексти в аудіо- або відеоформатах, у тому числі з такими варіаціями: 1) автентичні доповіді і промови; 2) уповільнені доповіді і промови для полегшення початкового етапу синхронного перекладу; 3) промови з паузами для здійснення послідовного перекладу на занятті; 4) промови з великими паузами для здійснення послідовного перекладу

під час самостійної роботи. Взагалі ж, завдяки наявності цифрового носія усі тексти посібника можуть широко використовуватися для самостійної роботи при підготовці до усного послідовного та синхронного видів перекладу. При розшифровуванні текстів автор дозволив собі мінімальне редагування типових незграбностей усного мовлення (слів-паразитів, порушень мовної норми, повторів, інших стилістичних недоладностей).

Для зручності цифрові матеріали передбачається розмістити на сайті кафедри ТПП з романських мов імені Миколи Зерова КНУ імені Тараса Шевченка. Усі зазначені матеріали перебувають у загальному доступі в мережі Інтернет, і в контексті посібника використовуються виключно з освітньою неприбутковою метою. Аудіо- та відеоверсії виступів, повідомлень, доповідей можна використовувати також і за посиланнями, вказаними у списку джерел.

Оскільки переклад конференцій вважається одним з елітних різновидів усного перекладу і передбачає високий інтелектуальний рівень учасників міжнародних зустрічей, окремим блоком виділено перекладні вправи на труднощі позамовного характеру, фонові знання, зокрема, потенційні інтертекстуальні явища, що становлять загальнолюдське культурне надбання і теоретично можуть використовуватись як засоби створення образності, аргументації, унаочнення тощо. Сюди слід віднести назви відомих витворів мистецтва (музики, поезії, літератури), знакові цитати, відомі більшості освічених людей, фундаментальні явища світової історії, при перекладі яких буквальний переклад може виявитися небезпечним.

Виходячи з того, що на вибіркву дисципліну “переклад конференцій” теоретично можуть потрапити і ті студенти, які не проходили підготовку з синхронного перекладу, власне вибір виду перекладу основного тексту на заняттях – послідовного чи синхронного – лишається на розсуд викладача.

Висловлюємо щиру подяку офіційним та неофіційним рецензентам: Н.М.Башкіній, Б.М.Колодій, І.В.Смущинській, Ю.О.Чернишовій, І.М.Шияновій за цінні рекомендації, що сприяли кращому поданню, організації і представленню матеріалу у посібнику.

Конференція 1. El papel de las universidades populares en el mundo globalizado

Підготовчі вправи

Вправа 1. *Перед початком перекладу дайте відповідь на питання і перекладіть відповіді одногрупників:*

1. ¿Cuál es la función de las universidades populares? 2. ¿Qué centros educativos ucranianos se corresponden funcionalmente con las universidades populares españolas? 3. ¿Cuáles han sido los retos de las universidades populares desde el momento de su creación? 4. ¿En qué consiste la diferencia fundamental entre la enseñanza reglada y la no reglada?

Вправа 2. *Замініть нейтральні слова та вирази стилістично забарвленими зворотами високого регістру, наприклад: “вести роботу” – “проводити низку цілеспрямованих заходів для досягнення поставленої мети”.*

Подякувати за прийом – зрозуміти тему – працювати над проблемою – разом – скрізь – активно підтримувати – зробити багато роботи – побажати успішної праці.

Тренувальна конференція

Palabras de bienvenida del alcalde de El Puerto de la Cruz en el VIII Congreso de las Universidades Populares

Кількість знаків: 3 012

Кількість слів: 500

Тривалість: 4'10"

Приблизна кількість складів: 1 200

Темп мовлення: 120 слів/хвилина, ≈288 складів/хвилина

Para el Alcalde de El Puerto de la Cruz es una satisfacción hoy darles la bienvenida a participar en el VIII Congreso de las Universidades Populares. En un mundo cambiante como el nuestro, pues, creo que el papel de las universidades populares que se ha tenido en vigencia hasta ahora tendrá que consolidarse.

Las administraciones públicas tenemos que hacer el gran esfuerzo de forma coordinada (forma coordinada, me refiero, en un amplio consenso de la coordinación), desde la enseñanza reglada con la no reglada, hacer este gran esfuerzo de la educación de las personas adultas en todos los ámbitos porque no hay edad para aprender.

Me parece que el que 130 congresistas o representantes, conocedores o especialistas de las universidades populares de las 230 universidades populares... van a hacer un gran trabajo, lo sé, para profundizar y reflexionar sobre el aprendizaje y la globalización.

Cuando me refería antes a que estamos en un mundo cambiante, está claro que incluso si las personas formadas en algunos momentos tienen algún conflicto para entender el tema de la globalización, mucho más lo tendrán aquellas personas que no tienen la formación adecuada.

Por eso les reitero la bienvenida a El Puerto de la Cruz, les deseo éxito en el trabajo.

Yo tengo que felicitar al equipo y al consejal responsable de El Puerto de la Cruz por haber hecho posible que este congreso se celebre en nuestra ciudad.

Tengo que trasladar las gracias, como no... dar las gracias de forma efusiva, al señor Presidente de la Federación de Universidades Populares, don Manuel Pérez, que de forma decidida ha apoyado que el congreso se celebre aquí.

Ayer tuvimos un encuentro donde demostró su capacidad y su conocimiento en los temas de educación de adultos y en el funcionamiento de las universidades populares en esa larga historia desde 1901.

Mi papel aquí no es otro sino el de desearles que pasen unos felices días aquí, el día 16 y 17, y los que lo vayan a prolongar, aquellas personas que han venido de fuera, porque estoy seguro de que el trabajo sobre aprendizaje y globalización va a ser muy efectivo, de donde tendremos que aprender los que tenemos la responsabilidad pública, sobre todo en los ayuntamientos, puesto que estas universidades populares dependen fundamentalmente de los ayuntamientos, vamos a aprender muchas de las conclusiones que Uds. nos hagan llegar de este encuentro o de este congreso.

A los que tenemos un cargo público, es necesario que de vez en cuando los especialistas y las especialistas nos den una especie de sacudida para no seguir funcionando por inercia y producir los cambios que sean necesarios con valentía en las programaciones de las universidades populares y adecuar la programación de esas universidades, rompiendo con otros intereses que pueden existir, a la

realidad social y a las personas a las que tenemos que atender en esa formación continua y en esa educación continua.

Muchísimas gracias, les reitero la bienvenida y estoy seguro de que el trabajo va a ser fructífero, muchas gracias [транскрипція наша].

Вправа 3. Перекладіть у швидкому темпі:

Для мене велика честь – administración pública – (поза)програмне навчання – no hay edad para aprender – тим більше – dar las gracias de forma efusiva – моя роль саме в тому – las conclusiones que Uds. nos hagan llegar – дати своєрідний поштовх – привести у відповідність університетські програми – trabajo fructífero – поступатися окремими інтересами – es una gran satisfacción para mí – державна адміністрація – educación (no) reglada – вчитися ніколи не пізно – mucho más – уклінно подякувати – mi papel no es otro que... – висновки, що ви нам представите – dar una especie de sacudida – adecuar los programas – плідна праця – romper con otros intereses.

Вправа 4. Відповідно до вказаної нижче ситуації зімпровізуйте промову іспанською мовою тривалістю 1-2 хвилини. Перекладіть монолог одногрупника:

1. Виступіть з вітальним словом на форумі, присвяченому проблемам технічного забезпечення освіти в глобалізованому світі. 2. Виступіть з подякою до університету під час церемонії вручення дипломів. 3. Виголосіть тост з нагоди 170 річниці заснування Київського університету. 4. Виступіть зі зверненням до школярів, заохочуючи їх до читання.

Фонові знання

Вправа 5. Знайдіть прецедентний переклад для відомих цитат, наукових та філософських тверджень й назвіть їхніх авторів:

1. “Cuantas lenguas sabe uno, por tantas personas vale”.
2. “El político debe ser capaz de predecir lo que va a pasar mañana, el mes próximo y el año que viene; y de explicar después por qué fue que no ocurrió lo que él predijo”.
3. “El cuadrado de la hipotenusa es igual a la suma de los cuadrados de los catetos”.

У ДЕМОНСТРАЦІЙНІЙ ВЕРСІЇ ЧАСТИНА ТЕКСТУ ВІДСУТНЯ

18. “El fin justifica los medios”.

19. “¡Pero si va desnudo!”

Симульована конференція

Вправа 6. Підготуйтесь до перекладу зустрічі стосовно перспектив розвитку і співпраці між народними університетами Європи, скориставшись фрагментом орієнтовної програми заходу:

Impulso de los Grupos de Encuentro y Trabajo de Universidades Populares

- Reuniones de grupos o comisiones de trabajo de UU.PP.

Se realizarán diferentes grupos o comisiones de trabajo de Universidades Populares. Se trata de buscar un efecto multiplicador de estos grupos en toda la red de UU.PP. Para ello se aprovechará el trabajo ya realizado por “grupos motores de UU.PP.” en el año 2003.

Se realizarán en este sentido seminarios convocados para todas las UU.PP. en donde dichos “grupos motores” serán parte especialmente activas en la difusión al resto de las UU.PP. de los avances en los diferentes campos temáticos de las Universidades Populares, enriqueciendo el cuerpo teórico y práctico del Proyecto de UU.PP., con nuevos planteamientos actualizados en el aprendizaje a lo largo de la vida y la educación de personas adultas.

Se continuará con el trabajo ya iniciado por diferentes grupos de Universidades Populares y se podrán iniciar otros grupos o comisiones a instancias de la Comisión ejecutiva, según los intereses y necesidades a lo largo del año.

Grupos/Comisiones que se desarrollarán en el 2004:

Aprendizaje Intercultural: se realizará una reunión de Universidades Populares para favorecer el encuentro, intercambio de experiencias, difusión de materiales de interés nacional e internacional, sistematización de buenas prácticas y planificación de acciones conjuntas en este campo. Segundo semestre de 2004.

Capacidades Básicas: se realizará durante el año 2004, una sistematización de buenas prácticas y experiencias de Universidades Populares sobre desarrollo de capacidades básicas. Para el análisis y recogida de datos se utilizarán las herramientas elaboradas en el año 2003 con redes internacionales y Universidades Populares.

Estas herramientas definidas en el 2003 se denominan: "a" (definición y criterios de selección de buenas prácticas), "b" (encuesta sobre necesidades de capacidades básicas), "c" (evaluación) y "d" (estrategias políticas) y se difundirán para que puedan ser utilizadas en dicho trabajo.

Festivales del Aprendizaje: las Universidades Populares interesadas participarán en el lanzamiento del II Festival (reuniones de trabajo durante el segundo semestre 2004, ver desarrollo del II Festival, indicado anteriormente).

Grupos de trabajo de intervención socieducativa y cultural con colectivos: Mujeres y Jóvenes. Se convocarán encuentros de UU.PP. sobre estas temáticas, para el intercambio y sistematización de experiencias. (ver desarrollo en intervención de colectivos).

Tecnologías de la Información y de la Comunicación: Durante el año 2004 se realizarán reuniones del grupo motor de UU.PP. y especialistas externos en la materia para el desarrollo del Portal FEUP (ver desarrollo arriba indicado).

Etnografía: Se convocará el seminario de etnografía en el primer semestre del año (Junio 2004, Palencia). Los objetivos de este seminario son: información, intercambio de experiencias, formación de formadores, recuperación y sistematización de buenas prácticas sobre cultura popular en las UU.PP. [59]

Вправа 7. Використовуючи лексикографічні джерела, заповніть фразеологізмами відсутні комірки в таблиці, що відображує лексико-семантичне поле 'знання', 'досвід':

	Металінгвістичне пояснення	ІСПАНСЬКА	УКРАЇНСЬКА
Знання, мудрість	<i>Знати</i>	Tener idea, estar al tanto;	Бути в курсі, бути обізнаним;
	<i>Бути розумним</i>		Мати голову на плечах, мати світлу голову;
	<i>Знати дуже добре</i>	Saber a la perfección; saber al dedillo; saber de carrerilla; saber como la palma de la mano;	Знати, як свої п'ять пальців; знати на зубок; знати, як свої старі чоботи;
	<i>Знати багато, бути ерудованим</i>		Бути ходячою енциклопедією;
	<i>Розум важливіший за силу</i>		Сила розуму поступається;
	<i>Шлях до знань важкий</i>	La letra con sangre entra;	
	<i>Стати розумним</i>	Sentar la cabeza;	
Незнання, невігла- ство, неповні знання	<i>Не знати</i>	No saber ni jota; no saber ni la "e"; ser un cero patatero; no saber de la misa la media;	Знатися, як свиня в апельсинах; (розбиратися, як свиня в перці);
	<i>Дурень</i>		Дурний, як пень; дурний, як сало без хліба;
	<i>Не розуміти щось</i>	Oír las campanas y no saber dónde;	Чув дзвін – не знає, де він;
	<i>Удавати розум</i>	Ser un sabelotodo;	Бути всезнайком;
	<i>Неможливо знати все: радше бути фахівцем у своїй сфері</i>		Кравче, пильнуй своє кравство;
Досвід, навчання	<i>Мати досвід</i>	Tener muchos tiros pegados; ser toro corrido; ver los cuernos al toro; ser	

		un perro viejo;	
	Недостатній досвід	Novato; bisoño;	Новак; зелений;
	У ДЕМОНСТРАЦІЙНІЙ ВЕРСІЇ ЧАСТИНА ТЕКСТУ ВІДСУТНЯ		

Конференція 2. Terrorismo, un desafío de la democracia actual

Підготовчі вправи

Вправа 1. Дайте розширену відповідь на питання і перекладіть відповіді одногрупників:

1. ¿Qué acontecimientos trágicos tuvieron lugar el 11 de septiembre de 2001 y el 11 de marzo de 2003? 2. ¿Qué acontecimiento se celebró en España el 13 de marzo de 2003? 3. Pronostique de qué hablaría Su Majestad el Rey de España en la Cumbre Internacional sobre Democracia, Terrorismo y Seguridad.

Вправа 2. Поясніть іспанською мовою вирази з переносним значення у контексті тероризму та запропонуйте стилістично адекватний український переклад:

Delirio sanguinario – el flagelo del terrorismo – tintes xenófobos – estragos de la sinrazón terrorista – mártires de la libertad y de la democracia – pilares del orden democrático – claudicar ante el terrorismo – minar los valores y principios.

Вправа 3. Назвіть якнайбільше синонімів поняття “жорстокість/жорстокий” іспанською та українською мовами.

Тренувальна конференція

Palabras de Su Majestad el Rey, Juan Carlos I, durante la Cumbre Internacional sobre Democracia, Terrorismo y Seguridad

Кількість знаків: 6 185

Кількість слів: 959

Тривалість: 9'34"

Приблизна кількість складів: 2 302

Темп мовлення: 100 слів/хвилина, ≈244 складів/хвилина

Quiero que mis primeras palabras sirvan para dar la bienvenida a España, a los Jefes de Estado y de Gobierno y a cuantas personalidades han ocupado esa alta función, asistentes a esta Cumbre sobre Democracia, Terrorismo y Seguridad.

Dirijo, asimismo, un saludo muy cordial a los Altos Directivos de Organizaciones y Organismos Internacionales, políticos, académicos y expertos, de muy diversos países, que han querido participar en esta reunión, enriqueciendo sus trabajos y sus debates.

Agradezco al Club de Madrid, como entidad organizadora, y a las tres Administraciones, estatal, autonómica y local, que han colaborado para su celebración, su amabilidad al invitarme a pronunciar unas palabras en la apertura de esta Sesión Plenaria.

Deseo a todos los participantes que sus debates, centrados en uno de los problemas y amenazas más graves y acuciantes para nuestra sociedad, resulten útiles y beneficiosos para todos.

En el otoño de 2001 tuve el honor de clausurar la Conferencia sobre Transición y Consolidación Democráticas, también organizada por el Club de Madrid. Una Conferencia que estuvo marcada por la aún reciente conmoción causada por los atentados del 11 de septiembre en Nueva York y Washington, y la consiguiente necesidad de todas las democracias de intensificar sus esfuerzos y cooperación para acabar con ese delirio sanguinario y aberrante, totalitario y siempre injustificable, que supone el terrorismo.

Hoy, en la víspera del Primer Aniversario de los abominables atentados terroristas perpetrados en Madrid el 11 de marzo pasado, hablar del terrorismo, de sus asesinatos, extorsiones y amenazas debe llevarnos, a cuantos compartimos la misma pasión por la vida, por los derechos humanos y por la democracia, a reafirmar nuestra máxima condena a la violencia terrorista y a redoblar nuestra unidad y determinación para acabar con esta lacra como prioridad insoslayable.

España vive desde hace años el flagelo del terrorismo. Largos años en los que la pacífica y democrática sociedad española viene padeciendo el hondo sufrimiento causado por el fanatismo de quienes asesinan, amenazan o extorsionan en nombre de ideologías totalitarias y excluyentes. Desprecian la vida y derechos de muchos hombres, mujeres y niños, destrozando la vida de sus familiares y desgarrando el corazón de todos.

Interpreto la celebración de esta Cumbre en la capital de nuestro país como una muestra solidaria frente al dolor y el triste recuerdo del 11 de marzo, hacia los cientos de familias que en

España, desde hace lamentablemente varias décadas, han sufrido los efectos del terrorismo.

Mañana hará, en efecto, un año que ciento noventa y dos niños, mujeres y hombres eran salvajemente asesinados, cientos de personas sufrían heridas de diversa consideración y miles de familiares se veían confrontados con una inmensa tragedia, que sumió a España en el más profundo luto y dolor. Al grito unánime de repulsa e indignación, se unió una respuesta solidaria, admirable y espontánea por parte del pueblo español, desprovista de tintes xenófobos, siempre generosa y serena.

Quiero dedicar, junto a la Reina, el más emocionado homenaje de reconocimiento y respeto a todas las víctimas tan brutalmente asesinadas en aquella fecha, a los heridos que tanto padecieron los estragos de la sinrazón terrorista y a los familiares de todos ellos, que merecen todo nuestro apoyo, solidaridad y afecto. Nunca podremos olvidar su intenso sufrimiento.

Un emocionado homenaje y unos sentimientos que hacemos extensivos a todas y cada una de las víctimas del terrorismo, a todos y a cada uno de sus familiares. No debemos, ni queremos olvidar a ninguno de ellos. Todos son igualmente mártires de la libertad y de la democracia; y sus familiares, mártires también en el sufrimiento padecido por la despiadada e injustificable pérdida de sus seres más queridos.

El terrorismo es un fenómeno perverso, inhumano e injustificable, sustancialmente contrario a la democracia y a los mismos pilares del orden democrático. Las sociedades libres y democráticas no pueden claudicar ni ceder ante el terrorismo ni ante sus amenazas, chantajes o exigencias. De hacerlo, estarían minando gravemente los valores y principios en que se asientan.

De ahí el imperativo moral que incumbe a todos los demócratas de luchar unidos contra la violencia terrorista y contra quienes la encubren o apoyan, con la fortaleza de nuestros valores y convicciones, empleando todos los instrumentos que nos ofrece el Estado de Derecho y reforzando la cooperación internacional, tanto en el plano bilateral como en el multilateral, desde las Organizaciones Internacionales competentes, partiendo de estos principios.

Unidad, determinación y cooperación constituyen, pues, piezas esenciales e indisociables en esa lucha de las democracias por la supremacía de los valores éticos en los que se asientan el pluralismo, la tolerancia y la convivencia en paz.

У ДЕМОНСТРАЦІЙНІЙ ВЕРСІЇ ЧАСТИНА ТЕКСТУ ВІДСУТНЯ

. [60]

Вправа 4. Перекладіть у швидкому темпі:

Оргкомітет – su amabilidad al invitarme – загроза, що нависла над нами – Transición y Consolidación Democráticas – конференція, захмарена недавнім потрясінням – redoblar nuestra determinación – незмінний пріоритет – desgarrar el corazón – свідчення солідарності – salvajemente asesinados – позбавлена ксенофобних настроїв – estragos de la sinrazón terrorista – підвалини демократичного устрою – minar gravemente los valores – правова держава – tanto en el plano bilateral como en el multilateral – за допомогою міжнародних організацій – supremacía de los valores éticos – незаперечний факт – recuerdo imborrable – наші об'єднані зусилля – entidad organizadora – ваше люб'язне запрошення – amenazas acuciantes – період набуття та консолідація демократії – conferencia marcada por una reciente conmoción – подвоїти нашу рішучість – una prioridad insoslayable – краяти серце – una muestra solidaria – по-звірячому вбиті – desprovista de tintes xenófobos – безневинні жертви терористичного свавілля – pilares del orden democrático – зазіхати на цінності – estado de derecho – як у двосторонньому, так і багатосторонньому порядку – desde las organizaciones internacionales – верховенство етичних

цінностей – un hecho incontestable – незабутні враження – nuestros esfuerzos convergentes.

Вправа 5. Випишіть з тексту тренувальної конференції 12-15 виразів високого регістру поруч з їхніми нейтральними корелятами, наприклад:

hacer votos – expresar deseo;
por cuanto – ya que.

Вправа 6. Перекладіть українською мовою антропоніми та провідмінійте їх:

Fernando Reinares – Maité Pagazaurtundua – Florencio Domínguez – Carlos Fernández Casadevante – Antonio Elorza.

Вправа 7. Виходячи з комунікативної ситуації форуму “Демократія, тероризм і безпека”, заповніть пропущені фрагменти з доповіді, виголошеної доцентом політології, фахівцем у проблемах тероризму Рохеліо Алонсо так, щоб забезпечити цілісність і зв’язність тексту; перекладіть відповідь одногрупника:

Rogelio Alonso. Moderador

En primer lugar, quiero agradecer por supuesto la invitación al Club de Madrid y a FRIDE _____ este panel. También, por supuesto, quiero expresar mi agradecimiento a los ponentes _____ que

sobre esta cuestión tan importante, en un país como España donde _____

_____ y sin duda creo que hoy contamos con franqueza con los mejores conocedores en nuestro país de este fenómeno y de los mecanismos para combatirlo, así que creo que pueden ser de una gran utilidad.

La estructura de la sesión va a ser simplemente un debate abierto entre los miembros de la mesa y también posteriormente entre el público, dado que hay un número considerable de ponentes o participantes en el panel. Entiendo que quizás la manera más útil de afrontarlo sea planteando una serie de cuestiones o temas genéricos cediéndoles a

ellos la palabra para que surja un debate y se pongan en común diferentes reflexiones y al mismo tiempo se ceda la palabra a los miembros del público después de esas reflexiones iniciales y esos debates, intentando que sea también una sesión interactiva. Yo creo que hay unos temas genéricos que nos pueden servir para organizar mentalmente la sesión. Son básicamente unas líneas generales.

El primero de esos puntos podía ser: cuáles son las principales amenazas terroristas que tenemos hoy en nuestro país, en España. Posteriormente se pueden abordar también las diferencias entre fenómenos terroristas como _____

_____ endo(etno)-nacionalista y otro fenómeno terrorista como el islamista que también constituye una importante amenaza hoy en nuestro país. En tercer lugar, me parece interesante evaluar la eficacia de las medidas antiterroristas _____; como decía,

_____ y me parece interesante que las personas que están hoy aquí evalúen esa eficacia de las medidas antiterroristas incrementadas durante los últimos años.

En cuarto lugar, creo que

_____ y por lo tanto cuáles pueden ser las respuestas ante esas amenazas terroristas. Y en quinto y sexto lugar, yo creo que sería importante abordar también cuál es el papel de la sociedad civil así como el tipo de políticas que deben articularse en relación con las víctimas del terrorismo (...).

Así que si les parece, podemos iniciar este debate y cedo la palabra a cualquiera de los miembros que quiera iniciar este debate en torno a esas amenazas terroristas que tenemos hoy y cómo debemos definir esas amenazas para posteriormente ir evaluando las medidas que pueden tomarse. Así que cedería la palabra a quien quiera tomarla y quizás sea oportuno que en este primer momento que el profesor Reinares, desde su posición, empiece a indicarnos cuáles son esas principales amenazas hoy para nuestro país [54].

Вправа 8. Перекладіть синхронно доповідь Рохеліо Алонсо.

Фонові знання

Вправа 9. Знайдіть і завчіть еквіваленти для фразеологізмів, запозичених з джерел античної літератури; прокоментуйте трансформації при відтворенні відносних прикметників:

el talón de Aquiles –
la espada de Damocles –
la manzana de la discordia –
el hilo de Ariadna –

У ДЕМОНСТРАЦІЙНІЙ ВЕРСІЇ ЧАСТИНА ТЕКСТУ ВІДСУТНЯ

el caballo de Troya –
¡Eureka! –
la balanza de Temis –

Симульована конференція

Вправа 10. Укладіть досьє в рамках підготовки до перекладу. Використайте щонайменше чотири незалежних джерела іспанською та українською мовами, з них додатково випишіть як мінімум 40 іспансько-українських еквівалентів термінів та виразів, пов'язаних з темою “боротьба з тероризмом”.

Конференція 3. Discapacidad: dimensiones psicológicas y sociales

Підготовчі вправи

Вправа 1. Перекладіть на слух речення, обов'язково починаючи переклад запропонованими словами і здійснюючи відповідні лексико-синтаксичні трансформації:

1. No podemos en ningún momento dejar de preocuparnos de trabajar en que esta persona se sienta atendida. (*Не можна припиняти...; догляд*). 2. Este plan podría ser extrapolable al resto de las ciudades con las mismas características y posibilidades. (*Міста...; схожі характеристики*). 3. Hay una parte de la población que va a ser difícilmente integrable por su severa discapacidad (*Населення...; тяжка інвалідність...*). 4. Las familias que están pendientes de una persona tienen imposibilitado el poder salir al mercado laboral. (*Ринок праці...; піклування...; неможливо...*).

Вправа 2. Підготуйте повідомлення тривалістю 1-2 хвилини на одну з запропонованих тем; перекладіть повідомлення одногрупника:

1. Desempleo entre los discapacitados.
2. Carencias y desafíos de los servicios sociales que atienden a los discapacitados.
3. El papel del Comité Español de Representantes de Personas con Discapacidad en la integración social de los discapacitados.
4. La consciencia de los ciudadanos como uno de los factores predeterminantes del estado social.

Вправа 3. Перекладіть евфемізми на позначення фізичних та інших вад і станів:

Discapacitado, persona con necesidades especiales, persona con problemas auditivos, invidente, obeso, mayor (de tercera edad), larga enfermedad, desfavorecido, minusválido, sin techo.

Тренувальна конференція

Palabras de bienvenida de Fenando Rico, Secretario General del CERMI, Jornadas sobre Reconciliación Familiar

Кількість знаків: 5 904

Кількість слів: 990

Тривалість: 9' 21"

Приблизна кількість складів: 2 376

Темп мовлення: 106 слів/хвилина, ≈301 складів/хвилина

Hola, buenos días a todos,

Bien, vamos a inaugurar estas jornadas del “colabora.com”, el periódico sobre la reconciliación familiar. Me acompaña la Directora General de Relaciones con las Personas con Discapacidad doña Aurelia Calzada. Yo soy Fenando Rico, Secretario General del CERMI.

En primer lugar, excusar a la presidenta del CERMI, María Vélez Cósar, que, por problemas ajenos a su voluntad, no puede estar allí haciendo este acto inaugural, como le correspondía y, bueno, le voy a sustituir. Espero estar a su nivel.

Estas jornadas es un, digamos, un punto de clausura de estas acciones que durante prácticamente dos años se han llevado a cabo en las tres mancomunidades donde fundamentalmente se ha estado poniendo en funcionamiento acciones de conciliación de intentar en zonas del Este de Andalucía, que podía ser extrapolable al resto de otras ciudades con las mismas características, posibilidades de que esas personas o familias, que están pendientes a una persona dentro de su seno con discapacidad, que tienen imposibilitado el poder salir al mercado laboral o a tener cualquier actividad personal, como cualquier otro de los ciudadanos porque no tienen esa libertad, puedan llevarlo a cabo con ese programa de los chequeservicios, innovador y, creo, y vosotros seréis quienes, después de estas jornadas, me imagino, que daréis vuestra aprobación o veréis si hay algo que modificar o que mejorar en estas actuaciones, han servido para que estas personas puedan salir de su entorno familiar, puedan tener una actividad. Y, aunque quizás no es lo correcto, porque, yo creo que es igual de útil el servir a una persona querida, también lo es sentirse integrada en la sociedad participando en ella. Esto, quizás, es uno de los déficit de nuestra sociedad con todo el colectivo llamado ‘dependiente’.

Estamos hablando de un colectivo que alcanza, según cifras, que todo esto puede ser más o menos ajustado, pero aproximadamente de un millón y medio de personas, en este país, dependientes.

De ese millón y medio estamos hablando de personas mayores, con la problemática de la edad, personas con Alzheimer, enfermedad senil, o personas con otro tipo de discapacidades.

У ДЕМОНСТРАЦІЙНІЙ ВЕРСІЇ ЧАСТИНА ТЕКСТУ ВІДСУТНЯ

Yo creo que también en una Andalucía, que estamos avanzando de manera importante, todavía queda esa discapacidad sumergida, pero no sumergida, aunque todavía la hay, no vamos a engañarnos, porque la familia sienta vergüenza de la persona discapacitada y la tenga escondida, que puede haber algún caso. Fundamentalmente es porque no saben dónde dirigirse, porque no saben qué solución le pueden dar a esa persona que atienden, a esa persona que quieren sacar adelante y que puedan conseguir dentro de sus posibilidades, pues, la mayor normalización posible en su vida.

Ese creo que debe ser la guía que a todos y a cada uno de los que estamos aquí y a todo aquel que trabaja en este entorno, pues, nos vaya llevando al final de cerrar el ciclo de que la normalización de las personas con discapacidad sea un hecho, no sea una quimera que todos perseguimos. Que a veces creemos que estamos muy cercanos a ellas y que la dura realidad del día a día nos da cuenta de que esto no es posible.

Cuando una madre o un padre, desde que nace un niño con discapacidad, tenga las posibilidades de que rápidamente profesionales le atiendan, le orienten y le digan cómo pueden educar, formar a ese niño o niña que ha nacido con esa discapacidad... Cuando en su etapa educativa tengan todo lo necesario para que puedan seguir esa etapa de la misma manera que un compañero de pupitre, cuando se puedan formar bien en búsqueda de un empleo, tengan las mismas posibilidades de formación y posteriormente ese acceso al empleo se les posibilite a los que puedan trabajar, seguro que hemos conseguido lo que todos anhelamos.

Pero si también tenemos que tener en cuenta de que hay una población, que va a ser difícilmente integrable por su severa discapacidad, no podemos en ningún momento dejar de preocuparnos de trabajar en que esta persona se sienta atendida, se sienta satisfactoriamente comprendida y que realmente consiga también que dentro de esa dificultad la sociedad le dé oportunidad como ser humano.

Ese creo que debe ser el objetivo de todos y que espero que algún día estas palabras que digo yo y que decimos muchos compañeros que trabajamos y que estamos pendientes de las personas con discapacidad, como uno más que somos de ellos, no tengamos que decirlas en ningún foro. [транскрипція наша]

Вправа 4. Проаналізуйте помилки власного перекладу, знайдіть еквіваленти для невдало перекладених термінів, виразів, випишіть їх в індивідуальний глосарій.

Вправа 5. Підготуйте переклад основного тексту тренувальної конференції з аркуша зі швидкістю, як мінімум, 60 слів оригіналу на хвилину; забороняється надписування перекладних еквівалентів між рядками в тексті.

Вправа 6. Перекладіть у швидкому темпі:

З поважної причини – mancomunidad – бути чинним і для інших міст – dentro de su seno – дати схвальну оцінку – enfermedad senil – непрацездатність – los datos que manejamos – задовольнити нагальні потреби людини – yo no le quito ni un ápice de importancia – прихована інвалідність – una quimera que todos perseguimos – товариш по партії – población que es difícilmente integrable – тяжка інвалідність – por razones ajenas a su voluntad – територіальна асоціація – ser extrapolable a otras

ciudades – в рідному оточенні – dar su aprobación – старече захворювання – discapacidad – наявні дані – cubrir las necesidades que esta persona demanda – я жодним чином не применшую значущості – discapacidad sumergida – примарна, нездійсненна мета – compañero de pupitre – група населення, що важко інтегрується в суспільстві – severa discapacidad.

Фонові знання

Вправа 7. Перекладіть назви шедеврів світового живопису та назвіть їхніх авторів; пригадайте назви інших всесвітньо відомих картин, знайдіть їхній прецедентний переклад своїми робочими мовами:

“La rendición de Breda” –

“Masacre de los inocentes” –

“La última cena” –

“La ronda de noche” –

“Hijo pródigo” –

“La acróbata de la bola” –

“Venus del espejo” –

“La torre de Babel” –

“El grito” –

“La dama del armiño” –

“Sueño causado por el vuelo de una abeja alrededor de una granada un segundo antes de despertar” –

“La persistencia de la memoria” –

“El nacimiento de Venus” –

“El sueño de la razón produce monstruos” –

“Cosacos zapórogos escribiendo una carta al Sultán” –

“San Jorge y el dragón” –

Симульована конференція

Вправа 8. Використовуючи попередньо підготовлені матеріали, підготуйтеся до перекладу виступу доповідачки на тему, дотичну до розглянутої. Спрогнозуйте лексичні труднощі перекладу доповіді на тему: “Проблеми освіти дітей-аутистів” і випишіть 30-40 лексичних одиниць іспанською мовою та їхні українські відповідники.

Los trastornos del espectro autista (TEA) son un conjunto de alteraciones que afectan al desarrollo infantil. Se presentan durante los primeros años de vida y se caracterizan porque los niños, en mayor o menor medida, no son capaces de relacionarse, comunicarse, jugar o comportarse como los demás niños de su edad. La forma en que se manifiesta varía mucho de un niño a otro, tanto en cuanto al tipo de alteraciones como a su gravedad.

¿Cuál es el origen de los trastornos del espectro autista?

Las alteraciones de los TEA se producen porque existe un trastorno neurológico (nervioso) de base. La causa exacta no se conoce, pero sí que existe un componente genético sobre el que pueden actuar factores ambientales que precipitan su aparición. Algunos padres y, en especial, las madres piensan que debió ocurrir algo durante el embarazo, el parto, etc. que provocó el trastorno, lo cual no es cierto. En cualquier caso, tiene que quedar claro que lo que les ocurre a los niños que presentan un TEA no es responsabilidad de sus padres, no hubo manera de prevenirlo y, por supuesto, nada tiene que ver con la crianza infantil.

¿Cuáles son los síntomas característicos?

Los trastornos se van a presentar principalmente en tres áreas del desarrollo:

1. Alteraciones en sus habilidades de comunicación y lenguaje. Algunos niños no desarrollarán un lenguaje hablado a lo largo de su vida. Otros comenzarán a hablar pero, posteriormente, perderán su lenguaje. Los que sí desarrollan el lenguaje, lo harán con ciertas características peculiares. Lo más característico es el que el lenguaje no es utilizado para compartir experiencias y vivencias. A este fallo de la comunicación con palabras se suma, además, cierta pobreza o ausencia de la comunicación no verbal: gestos, posturas o expresiones faciales que acompañan normalmente al habla o la sustituyen.

2. Alteraciones en sus habilidades de interacción social. Estas personas tienen dificultades para entender las convenciones y las normas sociales. Tampoco les resulta fácil comprender las intenciones de los demás, desarrollar juegos y hacer amigos. En consecuencia, el mundo social no les resulta fácil y con frecuencia se aíslan. Las

limitaciones sociales son especialmente importantes en la infancia y suelen atenuarse poco a poco a lo largo de la vida.

3. Repertorio muy restringido de intereses, comportamientos y actividades. Las personas con TEA presentan intereses especiales, que no son frecuentes en otras personas de su edad (fascinación por partes de objetos, piezas giratorias, letras o logotipos, etc.), aunque lo más característico es que no comparten sus intereses con los demás. El juego tiende a ser repetitivo y poco imaginativo (hacer hileras, agrupamientos, fascinación por contar y repetir, etc.). También pueden aparecer movimientos corporales estereotipados (aleteos, giros sobre uno mismo, balanceo, etc.).

En ocasiones, el niño puede manifestar también algunas características inusuales, como una gran sensibilidad a algunos estímulos auditivos (sonidos), táctiles (tejidos, texturas...), olfativos e incluso ante diferentes sabores.

¿Cómo se diagnostica un trastorno del espectro autista?

No hay un test o prueba médica que diga si una persona tiene o no un TEA. El diagnóstico se establece cuando se observan los síntomas característicos.

¿Qué tratamiento tiene?

No existe ningún tratamiento que cure los TEA. Los niños con TEA crecen para ser adultos con TEA. Sin embargo, esto no quiere decir que no existan tratamientos que mejoren su pronóstico. Hoy por hoy, la educación individualizada y los apoyos especializados son las herramientas más efectivas para favorecer el desarrollo. Con ellos, los niños pueden desarrollar sus habilidades en diferentes ámbitos (social, de comunicación, rutinas diarias y otros). Además, existe una tendencia a la disminución de las dificultades en su comportamiento con el paso de los años.

Donde encontrar más información:

Trastornos del espectro autista. Una publicación que responde a las *preguntas más frecuentes* planteadas en el autismo. Grupo de Estudio de Trastornos del Espectro Autista. Instituto de Investigación de Enfermedades Raras - Instituto de Salud Carlos III (2004).

Información para padres tras un diagnóstico de Trastorno del Espectro Autista (TEA). Guía de Práctica Clínica para el Manejo de Pacientes con Trastornos del Espectro Autista en Atención Primaria. Plan de Calidad para el Sistema Nacional de Salud del Ministerio de Sanidad y Política Social. (<http://enfamilia.aeped.es>).

Конференція 4. Drogas: una plaga del planeta

Підготовчі вправи

Вправа 1. Перекладіть на слух речення, семантизуючи виділені слова за контекстом:

1. El presidente aprobó el texto **consensuado** por los sindicalistas y el Poder Ejecutivo. 2. Desde el principio se apreciaron **aristas** dispares relativas a la realización del proyecto. 3. Este programa permite acceder a una pensión mínima a personas que por situación de pobreza no pudieron **cotizar** en un sistema pensionario. 4. La tuberculosis, antes considerada una enfermedad social de consecuencias trágicas, va **acechando** a la élite de la sociedad. 5. Este gol marcó un **hito** en la historia del fútbol. 6. El descontento social se explica, en parte, por la creciente **brecha** entre aquellos que pagan impuestos y aquellos que reciben los beneficios. 7. El dueño del coche **atrapado** deberá llamar, si quiere liberar su automóvil, a uno de estos teléfonos.

Вправа 2. Поясніть зміст перуанських реалій та запропонуйте їхній переклад:

1. Cultivos alternativos. 2. “Pensión 65”. 3. “Beca 18”. 4. Cancillería.

Тренувальна конференція

Discurso del Presidente de la República, Ollanta Humala Tasso, durante la inauguración de la “Conferencia Internacional de Ministros de Relaciones Exteriores y Organismos Nacionales Especializados Contra el Problema Mundial de las Drogas”

Кількість знаків: 7 086

Кількість слів: 1 179

Тривалість: 14'57”

Приблизна кількість складів: 2 830

Темп мовлення: 87 слів/хвилина, ≈208 складів/хвилина

Buenos días, señores, en primer lugar quisiera dar la bienvenida a todas las delegaciones con las cuales tenemos hoy día esta alegría de compartir esta reunión de amigos. Son 61 países y 16 organismos de carácter internacional que se han hecho presentes en esta conferencia internacional de lucha antidroga que vamos a inaugurar.

El tema de la lucha contra las drogas es un tema que ningún país del mundo ni ninguna familia puede sentirse libre de tener en su interior o en su territorio este fenómeno. Es un fenómeno que cada día ha venido creciendo y que hoy día utilizan formas más modernas de llevar a cabo este ilícito negocio para penetrar las fronteras de nuestros países, penetrar en nuestras casas, y acechar a nuestros hijos, a nuestras familias, a nuestro entorno. Por lo tanto, felicito a los países que hoy día se han hecho presentes aquí porque con su presencia nos demuestran que en sus países este tema es un tema de Estado que obedece a la preocupación de la sociedad como conjunto. Quiero además señalar que hoy día tenemos que buscar nuevos enfoques para construir y diseñar políticas efectivas en la lucha contra las drogas, políticas que vengan desde las escuelas en la generación de valores, políticas que vean el tema de la unidad familiar, que vean que en la familia se constituyen y construyen valores que muchas veces las escuelas no los van a dar, pero la comunicación de los padres con sus hijos es fundamental para poder asegurar que nuestro entorno va estar más cubierto frente a esta amenaza global.

Necesitamos también diseñar dentro de esta política una visión multisectorial porque no podemos creer que solamente con la represión y con leyes duras este problema desaparecerá, debemos tener una política en el ámbito de la salud para poder recuperar a los jóvenes que se encuentran atrapados en el consumo de drogas.

Creo también que es importante que hablemos no solo de países consumidores y productores, eso al final no nos ha llevado al éxito en la lucha contra las drogas, tenemos que ver ahora todos los países como conjunto, buscar intercambio de información, cooperación y asistencia técnica, medidas de prevención y compartir experiencias exitosas.

Nosotros tenemos logros que mostrar al Mundo, pero también tenemos que señalar que tenemos tareas por cumplir y que falta hacerlas. Hemos avanzado dentro de nuestro territorio en una política de cultivos alternativos a la hoja de coca, y hemos logrado experiencias exitosas como en la región San Martín y en Ucayali, que también es otra región con una política de cultivos alternativos, de créditos baratos accesibles a los campesinos, al agricultor y la búsqueda de mercados

para esos productos, que pueden ayudarnos a distribuir el cultivo de la hoja de coca, no para fines culturales sino para fines ilícitos.

Sabemos que este es un problema que tiene muchas aristas, está el tema económico, el tema de la falta de presencia del Estado en las zonas donde se produce la hoja de coca, y el surgimiento de economías ilegales. Tenemos que combatir todos estos puntos débiles en nuestras sociedades. Asimismo, dentro de la construcción de una estrategia tiene que tener esta un enfoque multisectorial, por eso es importante llevar el Estado a todo el territorio nacional, a esas zonas donde las economías son ilegales, allí tenemos que llevar el Estado. Nosotros ya hemos comenzado a realizar esta tarea en zonas de producción cocalera, hemos llevado el Estado y descubierto fenómenos que estamos combatiendo, por ejemplo, hay zonas donde el 90% de las familias consumen leña para la cocción de sus alimentos, sin embargo en esas zonas descubrimos que hay más de 60 grifos que expenden gasolina, kerosene, etc. Y hemos tenido que combatir eso con organismos del Estado como Osinergmin y Sunat, para combatir también la economía ilegal que hay en esa zona.

Es decir, estamos llevando a cabo estrategias para formalizar estos sectores de nuestra economía que mueven mucho dinero pero que no tributan y por lo tanto también allí esa economía se inserta en otras actividades y eso tenemos que combatir. Dentro de nuestra política también tenemos la búsqueda de nuevos mercados para los nuevos cultivos que están realizando nuestros hermanos agricultores, y para eso tenemos que trabajar a través de Cancillería, a través del Ministerio de Comercio Exterior, buscando mercados en el exterior para darle rentabilidad a nuestro café, nuestro cacao, productos que hoy tienen más valor que la hoja de coca. Esos son temas que nosotros venimos desarrollando, además tenemos que luchar contra la desigualdad, porque estas zonas donde se produce hoja de coca para fines ilegales son de extrema pobreza en su mayoría, y estamos luchando en achicar la brecha de la desigualdad y en la lucha contra la pobreza.

La brecha de la desigualdad es justamente una situación en la cual una persona que vive en la sierra y tiene 100 dólares frente a otra persona en la costa que tiene la misma cantidad, ellos no tienen las mismas oportunidades de acceder a servicios, y allí se produce la desigualdad. Y tenemos que luchar contra la pobreza, para esto estamos trabajando en dos frentes: lo que es la construcción de infraestructura con carreteras, centros médicos y centros educativos; y también con programas como "Beca 18" que es importante para nosotros porque nos permite darle una oportunidad de estudio a los muchachos que si no

tienen esa oportunidad se van a dedicar a sembrar hoja de coca o se dedicarán de lleno al narcotráfico. También tenemos en la lucha contra la pobreza programas de acción laboral focalizados en estas zonas para darle trabajo a nuestros campesinos y a la gente mayor; y para las personas de la tercera edad tenemos el programa “Pensión 65” que les permite acceder a una pensión mínima, a personas que por situación de pobreza no pudieron cotizar en un sistema pensionario. Con esas condiciones vamos avanzando y sabemos que no es suficiente, pero estamos dando pasos y esta Conferencia nos tiene que ayudar a resolver las nuevas problemáticas que se presentan y a compartir información.

Para terminar, quiero señalar que dentro de esta estrategia el Estado peruano viene destinando aproximadamente 230 millones de dólares para combatir esta situación y este fenómeno global, pero no es suficiente si no logramos unirnos a los países donde la mayor parte de embarque de droga está yendo también a contaminar sus sociedades. Por eso necesitamos trabajar juntos y esta reunión cumple sus fines y espero que no sea la última reunión y que se puedan hacer más conferencias en diversos países para ver cómo se va avanzando en esta agenda mundial, en esta agenda global. Y felicito a cada uno de ustedes, a los organismos internacionales que están acá presentes y felicito también a los medios de comunicación que están cubriendo a esta actividad, estoy seguro que al término de esta Conferencia podremos arribar a documentos consensuados, a políticas compartidas y podremos marcar un hito en la lucha contra las drogas.

Por lo tanto, declaro inaugurada esta Conferencia de lucha contra las drogas.

Muchas gracias. [58]

Вправа 3. Проаналізуйте помилки власного перекладу, знайдіть еквіваленти для невдало перекладених термінів, виразів, випишіть їх в індивідуальний глосарій.

Вправа 4. Підготуйте переклад основного тексту тренувальної конференції з аркуша.

Вправа 5. Перекладіть у швидкому темпі:

Вшанувати своєю присутністю – fenómeno que cada día ha venido creciendo – шукати нові підходи – комплексне бачення – encontrarse atrapado en el consumo de drogas – запобіжні заходи – cultivos

alternativos – нелегальним чином – tener muchas aristas – усунути слабкі місця – consumir leña para la cocción de sus alimentos – сектори економіки, в яких задіяні великі гроші – tributar – подолати бреш соціальної нерівності – trabajar en dos frentes – програми працевлаштування, призначені для вказаних регіонів – embarque de droga – узгоджені документи – marcar un hito – незаконно збувати – hacerse presente – явище, що набувало дедалі більших масштабів – buscar nuevos enfoques – visión multisectorial – потрапити в пастку наркозалежності – medidas de prevención – альтернативні культури – para fines ilícitos – нашоухуватися на підводне каміння – combatir los puntos débiles – використовувати хмиз для приготування їжі – sectores de la economía que mueven mucho dinero – сплачувати податки – achicar la brecha de la desigualdad – працювати на два фронти – programas de acción laboral focalizados en estas zonas – провезення наркотиків – documentos consensuados – відкрити віху в історії – expender.

Фонові знання

Вправа 6. Перекладіть назви всесвітньо відомих творів класичної літератури й назвіть їхніх авторів:

“Alicia en el país de las maravillas” –

“La divina comedia” –

“La piel de zapa” –

“Las bodas de Figaró” –

“Las mil y una noches” –

У ДЕМОНСТРАЦІЙНІЙ ВЕРСІЇ ЧАСТИНА ТЕКСТУ ВІДСУТНЯ

“Mucho ruido y pocas nueces” –

“El pájaro espino” –

“Intriga y amor” –

“Capuletos y Montescos” –

“El traje nuevo del emperador” -

Симульована конференція

Вправа 7. Укладіть досьє в рамках підготовки до теми. Використайте щонайменше чотири незалежних джерела, з них выпишіть як мінімум 50 пар іспансько-українських еквівалентів термінів та виразів, пов'язаних темою боротьби з наркоманією.

Конференція 5. Microcrédito: una nueva herramienta para combatir la pobreza

Підготовчі вправи

Вправа 1. В рамках підготовки до перекладу конференції дайте відповідь на питання:

1. ¿Cómo y cuándo fue introducido el microcrédito?
2. ¿Cuál es el perfil de un usuario típico del microcrédito?
3. ¿Qué ventajas representa el microcrédito frente a otros créditos convencionales?

Вправа 2. Назвіть і запишіть якнайбільше синонімів понять “бідний” і “багатий” іспанською та українською мовами, включаючи перифрази, фразеологізми, евфемізми і дисфемізми.

Тренувальна конференція

Palabras de Su Majestad la Reina en la inauguración de la V Cumbre Mundial de Microcrédito

Кількість знаків: 4 740

Кількість слів: 777

Тривалість: 7'17"

Приблизна кількість складів: 1 865

Темп мовлення: 107 слів/хвилина, ≈256 складів/хвилина

Quiero que mis primeras palabras sean para expresar mi más cordial bienvenida a los más de 1.600 participantes inscritos en esta Quinta Cumbre Mundial del Microcrédito, pertenecientes a 106 países de distintas partes del mundo. Valladolid, ciudad noble y hospitalaria, les acoge con el mayor afecto en representación de todos los españoles.

Muchas gracias a las Autoridades de la ciudad, de la Junta de Castilla y León y del Gobierno de España por haber hecho posible que esta Cumbre se celebre en España.

Y muchas gracias, también, a los responsables de la Campaña Mundial del Microcrédito, liderados por el Sr. Sam Daley-Harris, por haber confiado

en España para la organización de la Cumbre. Esta designación confirma el lugar preponderante que nuestro país ha alcanzado a nivel mundial en el papel de las microfinanzas, pues no en vano esta es la primera Cumbre Mundial que se lleva a cabo en territorio europeo.

No hay duda de que las microfinanzas son absolutamente indispensables para alcanzar los Objetivos del Milenio establecidos por Naciones Unidas, y muy especialmente el objetivo número uno, que tiene como meta reducir a la mitad el porcentaje de personas con ingresos inferiores a un dólar por día en el año 2015.

Muestra de la confianza de España en el papel de las microfinanzas es que, en apenas diez años, nuestro país se ha convertido en el segundo donante a nivel mundial, con unas aportaciones de 713 millones de euros.

España, junto con el resto de la comunidad de donantes y el esfuerzo diario de muchos miles de personas, sigue trabajando para ampliar la red de beneficiarios a todos los rincones del planeta.

Nuestro país asume con responsabilidad esta tarea, esperando que las iniciativas y aportaciones que se originen en esta Cumbre, garanticen la creación de nuevas capacidades y mejores oportunidades para los más pobres, y sobre todo para las mujeres.

Son muchos los desafíos a los que nos enfrentamos. Pero también son muchos los logros alcanzados en las últimas décadas.

Hace quince años viajé a Bangladesh invitada por el Profesor Yunus para conocer, por primera vez sobre el terreno, su política de microcréditos. Allí pude encontrarme con beneficiarios de estos programas, en su mayoría mujeres, que me transmitieron lo que había supuesto para ellas y sus familias la creación y el apoyo del Grameen Bank.

Tras esta primera experiencia, asistí un año más tarde en Washington a la primera Cumbre Mundial del Microcrédito, seguida después por otras citas como las celebradas en Costa de Marfil en 1999, Canadá en 2006 y ahora Valladolid, y en todas ellas he podido constatar la continua evolución de los microcréditos.

Quisiera resaltar, como un acto de justicia y reconocimiento debido, que este impulso en la concepción de los microcréditos y las microfinanzas en España y el resto del mundo, ha seguido la senda iniciada hace años, y de forma pionera en Bangladesh, por el Profesor Mohamed Yunus, un idealista admirable en la causa universal de la lucha contra la pobreza, que pudo llevar a la práctica gracias a sus proyectos.

Actualmente el Profesor Yunus, liberado de sus responsabilidades directas en el Grameen Bank, explora nuevas vías de actuación con los microcréditos. Así, dirige también la *Global Social Business Summit*, iniciativa para fomentar en el sector privado la responsabilidad social corporativa, enfocada fundamentalmente a empresas, universidades, fundaciones y organismos internacionales.

Brevemente quiero recordar, como homenaje al Profesor Yunus, la declaración que hizo el Comité Noruego al concederle el Premio Nobel de la Paz, el cual subrayó no solamente su contribución a la erradicación de la pobreza, sino su impulso al avance de la democracia, de los derechos humanos y de la construcción de la paz en el mundo. Y esta es, en definitiva, la esencia de los microcréditos: un instrumento para el progreso social, la justicia y la esperanza de un futuro mejor para toda la humanidad, basado en la confianza en el ser humano.

La Quinta Cumbre Global del Microcrédito no se plantea sólo como un Foro de debate y de intercambio de experiencias, sino que, por encima de todo aspira a impulsar dos metas básicas:

En primer lugar, lograr que unos 175 millones de familias accedan a servicios financieros básicos para finales del año 2015. Y en segundo término, conseguir que unos 100 millones de las familias más pobres del planeta mejoren sus ingresos por encima del umbral de un dólar al día.

En la búsqueda de soluciones para avanzar hacia la consecución de ambos objetivos, les animo a participar en el debate que la Quinta Cumbre Mundial del Microcrédito desarrolla en España.

Muchas gracias a todos ustedes por su asistencia.

Declaro inaugurada la Quinta Cumbre Mundial del Microcrédito. [61].

Вправа 3. Проаналізуйте помилки власного перекладу, знайдіть еквіваленти для невдало перекладених термінів, виразів, випишіть їх в індивідуальний глосарій.

Вправ 4. Підготуйте переклад основного тексту тренувальної конференції з аркуша.

Вправа 5. Перекладіть у швидкому темпі:

Привітати від щирого серця – ciudad noble y hopsitalaria – чільне місце, що належить нашій країні на світовій арені – en apenas diez años – донор – red de beneficiarios – у всіх куточках світу – desafíos a los que nos enfrentamos – Кот-д'івуар – всесвітня справа боротьби з бідністю – Premio Nobel de la Paz – викорінення бідності – avance de

la democracia – передусім – expresar mi más cordial bienvenida – благородне й гостинне місто – lugar preponderante que nuestro país ha alcanzado a nivel mundial – менше, ніж за десять років – donante – коло користувачів – todos los rincones del planeta – виклики, що постають перед нами – Costa de Marfil – causa universal de la lucha contra la pobreza – Нобелівська премія миру – erradicación de la pobreza – поступ демократії – por encima de todo.

Фонові знання

Вправа 6. Перекладіть назви всесвітньо відомих творів кінематографу та назвіть їхніх режисерів:

“El discreto encanto de la burguesía” –

“Los que el viento se llevó” –

“Los pájaros” –

“Tiempos violentos” –

“Firecrosser” –

“A sangre y fuego” –

“Oración por Hétman Mazepa” –

“La gran juerga” –

“El Señor de los Anillos: el retorno del Rey” –

“Todo sobre mi madre” –

“Mar adentro” –

“Con faldas y a lo loco” –

“El parque Jurásico” –

Симульована конференція

Вправа 7. З метою призвичаїтись до мовлення оратора знайдіть будь-який відеозапис публічного виступу Крістіни Кіршнер, президента Аргентини, прослухайте його і перекладіть синхронно.

Конференція 6. Inauguración de una central eléctrica.

Підготовчі вправи

Вправа 1. Перекладіть на іспанську мову терміни, запропоновані в схематичному досьє:

Енциклопедичні та тезаурусні функції	Поняття
<i>Партонім</i>	блок, обладнання, генератор, сонячний парк;
<i>Холонім</i>	енергетична система країни;
<i>Тип</i>	атомна, тепла, геотермальна, сонячна, вітрова, гідроелектрична;
<i>Параметр</i>	потужність, геотермічний потенціал, діюча електростанція;
<i>Взаємодія</i>	промисловість, система охорони здоров'я, сільське господарство, комунальні послуги;
<i>Сфера існування / діяльності</i>	енергетика;
<i>Умови існування / діяльності</i>	інвестиції, кількість сонячних днів, сонячний парк, самозабезпечення, екстерналії, успішне проходження тендера;
<i>Причини існування / діяльності</i>	нестача електроенергії, попит на електроенергію;
<i>Наслідки існування / діяльності</i>	виробництво електроенергії, забруднення / збереження довкілля, парниковий ефект, здешевшення електроенергії, викиди вуглекислого газу;
<i>Учасники</i>	користувачі, клієнти;
<i>Методи, способи, технології</i>	технологія термосолярної концентрації, закон використання відновлюваної енергії, використання альтернативних видів енергії;
<i>Інші дотичні</i>	сланцевий газ, ріпак.

поняття	
---------	--

Вправа 2. *Назвіть іспанською та українською мовами терміни на позначення видів енергії та сировини, яка використовується для її виробництва.*

Вправа 3. *Здійсніть транскрипцію власних назв та провідмінійте їх:*

Jordy Hernán Herrera Flores, Marcos Alberto Covarrubias, Jaime González Agudé, Felipe Calderón Hinojosa.

Вправа 4. *Перекладіть мексиканські реалії на позначення посад:*

Gobernador de Estado, Secretario de Energía, Coordinador Regional y Representante del Secretario General, Presidente del Tribunal Superior de Justicia del Estado, Presidente Municipal.

Тренувальна конференція

Discurso de Jordy Hernán Herrera Flores durante la inauguración de la Central Eléctrica “Génesis” en México ante la CFE (Comisión Federal de Electricidad)

Кількість знаків: 12 422

Кількість слів: 2 333

Тривалість: 14'13"

Приблизна кількість складів: 5 599

Темп мовлення: 164 слів/хвилина, ≈394 складів/хвилина

-Moderador: Toca el turno en la palabra al ciudadano licenciado Jordy Hernán Herrera Flores, Secretario de Energía.

-Secretario Jordy Hernán Herrera Flores: Muy buenos días tengan todos ustedes.

Muchas gracias por acompañarnos.

Licenciado Felipe Calderón Hinojosa, Presidente Constitucional de los Estados Unidos Mexicanos; licenciado Marcos Alberto Covarrubias Villaseñor, Gobernador Constitucional del Estado de Baja California Sur; maestro Jaime González Aguadé, Director General de la CFE; amigos todos; trabajadores de CFE.

Bienvenidos.

Desde hace seis años, es decir, desde el mismo inicio de la Administración del Presidente Calderón, tomamos la decisión de diseñar una nueva política energética, que tradujera oportunidades de desarrollo y crecimiento económico, junto con el concepto rector de la sustentabilidad.

У ДЕМОНСТРАЦІЙНІЙ ВЕРСІЇ ЧАСТИНА ТЕКСТУ ВІДСУТНЯ

Si esto es en lo general, me gustaría platicar en lo particular, de algunos ejemplos. Voy a empezar con la energía eólica.

La capacidad instalada se ha venido multiplicando de manera acelerada en esta Administración. Iniciamos con dos megawatts, que prácticamente estos dos megawatts eran para investigación y para desarrollo, era un piloto, esto apenas en el 2006.

Y ahora, en el 2012, tenemos más de 1.300, ya en operación. Y ya ha entregado la Comisión Reguladora de Energía permisos por más de dos mil megawatts en energía eólica nada más, ya no sólo en Oaxaca, sino también en mucho otros puntos del país, como por ejemplo, aquí cercano, Baja California o Sonora, Tamaulipas, Nuevo León, Zacatecas, etcétera.

La energía eólica tiene un gran potencial en nuestro territorio.

Podemos, también, hablar de otra tecnología. No de las grandes hidroeléctricas, sino también pequeñas centrales, que se conocen como

minihidroeléctricas, esto, aprovechando los cauces de los ríos y no necesariamente el gran almacenamiento.

En esta tecnología de minihidros, hemos incrementado 150 megawatts en los últimos 12 años y, en este sexenio, en particular, le hemos añadido al concepto hidroeléctrico obras tan representativas y tan emblemáticas, como lo es El Cajón y La Yesca, que ésta última estará en operación en un mes más, y habremos aumentado la capacidad instalada tanto de minihidros como los dos grandes hidros de esta Administración, para llegar a mil 700 megawatts.

Pero, también y aquí es muy claro, hemos apostado a otro tipo de energías renovables como es la geotermia. La capacidad instalada en el país, al día de hoy, es de 950 megawatts y ahorita, en proceso tenemos, por ejemplo, la Fase II de la Central de Los Humeros, que está allá en el Estado de Puebla.

Tenemos, también, en construcción la Etapa III de Los Azufres, en Michoacán. Y esto, en su conjunto, va a significar un crecimiento de 80 megawatts adicionales a la capacidad que ya teníamos al inicio de la Administración.

Y finalmente, para no tomar mucho tiempo, lo que se refiere a la tecnología solar. Este primer campo en el que nos encontramos, es ejemplo de muchas otras acciones que venimos realizando.

Al cierre de este año, en el país habremos de alcanzar un total de 14 megawatts. Esta planta es solamente de uno. Uno de esos 14. Entre proyectos del Gobierno como es este, de la propia CFE, pero también, de autoabastecimiento entre particulares.

Pongo como ejemplo este Parque Solar que hoy estamos inaugurando, donde la CFE ha incorporado una capacidad, como ya dijimos, de un megawatts de generación que evitará la emisión de mil 400 toneladas de CO₂, de Bióxido de Carbono, esto es cada año y, que sin duda, constituye el punto de partida del desarrollo de gran escala de este tipo de tecnologías en nuestro país.

Además, tenemos el proyecto Agua Prieta, en el Estado de Sonora, donde la CFE iniciará la aplicación de otro tipo de tecnología solar que son termosolares de concentración con la inclusión de un campo solar con un canal parabólico, es el nombre técnico, con una capacidad adicional de 14 megawatts. Es decir, lo vamos a estar duplicando en términos de la energía solar en nuestro país.

Será acompañada de una planta de ciclo combinado y esto, representará un incremento muy importante, aquí, a tan solo unos kilómetros de distancia.

El auge en el crecimiento de proyectos de energía renovable, se explica, en gran manera y a diferencia de muchos países del mundo, no porque se esté dando subsidio a los que desarrollan esta energía, sino porque nos hemos puesto a trabajar fuerte en el marco regulatorio.

Por ejemplo, y gracias a la publicación de la Ley del Aprovechamiento de la Energía Renovable y con su complemento de financiamiento para la transición que se dio en 2008, hemos sentado las bases para que existan más instrumentos regulatorios que permiten el fomento de proyectos; proyectos que privilegian las energías alternativas, particularmente, las renovables y esto lo hace indistinto de si se consideran inversiones públicas o privadas.

Pongo algunos ejemplos:

Primero. Y el más importante, quizá, me refiero al Banco de Energía. Este esquema, lo que permite es acumular energía y entregada a CFE como si se estuviera haciendo en otro momento, pudiendo almacenar, en términos de balance, hasta por un año, la generación que se tiene, por ejemplo, en el techo de una casa. Cualquiera de nosotros podría optar por un panel solar. Se acumula la energía generada hasta por un año y luego, se hace la compensación con lo que realmente se tuvo de consumo.

En lugares como en el Norte, Noroeste de la República, hemos tenido casos donde hay mayor generación que consumo de energía. Esto significa que la gente disminuye la facturación de sus recibos de manera muy, muy importante.

Con este esquema acompañado de los medidores inteligentes que ahora se tienen, que son electrónicos, que permite estar, al mismo tiempo que se genera la energía, estar compensando entre lo que se genera desde los hogares con lo que ese está consumiendo en ese mismo momento.

Otro mecanismo regulatorio que hemos echado a andar en esta Administración, es el relativo al costo de transmitir la energía desde el punto, como aquí donde nos encontramos, de esta Central, hasta los lugares de consumo.

Creamos una tarifa específica para el transporte de la energía, la transmisión, cuando se considera que viene suministrada de energía renovable.

Esto ha ayudado de manera muy significativa a disminuir los costos y a promover este tipo de proyectos y, en promedio, resulta mayor al 50 por ciento del costo de transmisión, que si se hiciera con la tarifa convencional para tecnologías que están relacionados con los hidrocarburos.

También, como ya mencionaba, en esta Administración yo quiero ser muy puntual. Desde que el Presidente Calderón era Secretario de Energía, se dio un gran impulso a que existieran contratos para que los usuarios en lo individual, cada uno desde nuestras casas, podamos contar con energía renovable, con pequeños paneles solares o pequeños generadores, en nuestras casas, generadores eólicos.

Estamos revisando muchas otras cosas en términos de regulación. Por ejemplo, incorporando las externalidades. Es decir, vamos a beneficiar en su conjunto a lo renovable, porque es amigable con el medio ambiente.

Vamos a considerar los efectos que tiene el consumo de combustibles fósiles y esto va a cambiar la manera en que la CFE va a ser el despacho de energía. Esto, también, es por primera vez en la historia del país y se dio en esta Administración.

Lo mismo, ahora para poder tener muchos proyectos como el que tenemos el día de hoy, a lo largo y ancho del país, que existe una figura que se llama pequeño productor.

Estamos haciendo una fórmula para un pago competitivo que le tenga que hacer CFE cuando se trate de energía renovable, y CFE tendrá la obligación de compra de la energía renovable, cuando se tengan proyectos de pequeño productor.

Todos estos cambios y quizá algunos que por efecto de tiempo no voy a mencionar, representan, sin duda, la base para el crecimiento en tiempo presente y el desarrollo futuro de las energías renovables, tanto para la iniciativa privada como para el servicio público.

Es decir, estamos en camino de lograr la meta que se fijó con respecto a la Ley de Cambio Climático, que es para que en el año 2024, el 65 por ciento de toda la generación que se hace en el país sea de combustibles fósiles y el 35 por ciento sea necesariamente de tecnologías limpias.

Acabamos de terminar varios estudios donde estamos evaluando, nuevamente, el potencial de la energía renovable en el país. México no sólo tiene grandes recursos de hidrocarburos, sino también, contamos con energía renovable como es el viento, como es la geotermia, como es el Sol y muchos otros.

Y lo estamos haciendo ya con el precio del gas actualizado. De manera tal que, ahora podremos saber cuántos megawatts renovables son competitivos y son realizables, aún y a pesar del bajo costo del gas.

Por ejemplo, para la tecnología fotovoltaica, podríamos tener mil 500 de parques solares como el que tenemos el día de hoy. Esto

implicaría, por ejemplo, una inversión de 30 mil millones de pesos y crearía más de 10 mil empleos directos.

También, podemos hablar, como lo decía yo, del potencial eólico y el geotérmico que sumados, pueden ser cercanos a los 15 mil megawatts. Es decir, tenemos la opción como país de apostar fuertemente a la energía renovable.

La energía renovable que es amable con el medio ambiente y, además, en términos competitivos, resulta rentable para el país.

Es importante señalar, también, que no sólo estamos apoyando en términos de la regulación, en términos de atraer nuevas inversiones, sino también, estamos apoyando a la investigación y al desarrollo tecnológico en nuestro país.

Estamos creando dos Centros Mexicanos de Innovación en Energía, uno dirigido a la energía solar y otro dirigido a la geotermia, mismos que ya están en proceso de concurso, junto con el CONACyT. Y antes de terminar esta Administración, habremos de tener los dos primeros Centros Mexicanos de Innovación en Energía, uno en materia solar y otro, en geotermia.

En suma. Gracias a la visión de esta Administración, que tiene como eje la sustentabilidad, estamos en un proceso de reducción de la dependencia de los combustibles fósiles, del petróleo y sus derivados, y estamos en el fortalecimiento progresivo de la seguridad energética.

Señoras y señores:

Que no quede la menor duda. México es un país que tiene un enorme potencial energético. Sí, sin duda, en hidrocarburos tenemos cuantiosas reservas de aceite y de gas, pero también y, quizás sobre todo, en esta época del cambio climático, tenemos, también, una gran y profunda riqueza en recursos renovables como es la energía del sol, del viento y abundantes recursos hídricos en la zona Centro-Sur del país.

Tenemos que buscar esquemas para incrementar la inversión, aumentar el trabajo, generar mecanismos de explotación sustentable para poderlos aprovechar plenamente y materializar la visión de un México, sin duda, que será más limpio, más fuerte y mucho más próspero.

Muchísimas gracias. [55]

Вправа 5. Проаналізуйте помилки власного перекладу, знайдіть еквіваленти для невдало перекладених термінів, виразів, випишіть їх в індивідуальний глосарій.

Вправа 6. Підготуйте переклад основного тексту тренувальної конференції з аркуша.

Вправа 7. Перекладіть у швидкому темпі:

Diseñar una nueva política – використовувати потенціал розвитку в інтересах економічного зростання – plan sectorial – на момент завершення мандата – efecto invernadero – відновлювані види енергії – energía eólica – діюча електростанція – central hidroeléctrica – використовувати русла річок – obras representativas y emblemáticas – геотермальна енергія – autoabastecimiento – значною мірою – Ley del Aprovechamiento de la Energía Renovable – створювати сприятливі умови для розвитку альтернативних видів енергії – panel solar – запустити – tarifa convencional – екстерналії – amigable con el medio ambiente – викопні паливні ресурси – aun y a pesar del bajo costo del gas – проходити тендер – hidrocarburos – рясні поклади нафти і газу – розробляти нову політику – traducir oportunidades de desarrollo y crecimiento económico – галузевий план – al cierre de esta Administración – парниковий ефект – energías renovables – вітряна енергія – central en operación – гідроелектростанція – aprovechar los cauces de los ríos – показові, знакові споруди – geotermia – самозабезпеченість – en gran manera – Закон про використання відновлюваних видів енергії – privilegiar las energías alternativas – сонячна панель – echar a andar – загальноприйнятий тариф – externalidades – щадний до навколишнього середовища – combustibles fósiles – навіть попри низьку вартість газу – estar en proceso de concurso – вуглеводні – cuantiosas reservas de aceite y de gas.

Фонові знання

Вправа 8. Перекладіть назви деяких фундаментальних, всесвітньо відомих наукових та філософських праць і назвіть їхніх авторів:

1. “Introducción al psicoanálisis” –
2. “El origen de las especies mediante selección natural” –
3. “Crítica de la razón pura” –
4. “El Príncipe” –
5. “Así habló Zaratustra” –

У ДЕМОНСТРАЦІЙНІЙ ВЕРСІЇ ЧАСТИНА ТЕКСТУ ВІДСУТНЯ

15. “Miseria y esplendor de la traducción” –
16. “Ensayos” –
17. “Indicaciones relativas a la interpretación de la naturaleza” –

Вправа 9. Виходячи з комунікативної ситуації, заповніть пропущені фрагменти так, щоб забезпечити зв'язність і цілісність повідомлення.

-Mtro. Jaime González Aguadé: Buenos días.

Licenciado Felipe Calderón Hinojosa, Presidente de los Estados Unidos Mexicanos; licenciado Marcos Alberto Covarrubias Villaseñor, Gobernador del Estado de Baja California Sur; licenciado Jordy Herrera Flores, Secretario de Energía; Juan Martin Patrón Carmona, Coordinador Regional y Representante del Secretario General del SUTERM; Diputado Gil Cueva, Presidente de la Junta de Gobierno del Congreso del Estado; Daniel Gallo Rodríguez, Presidente del H. Tribunal Superior de Justicia del Estado; licenciado Guillermo Santillán Meza, Presidente Municipal de Mulegú; señoras y señores.

Buenos días.

La Administración del Presidente Felipe Calderón Hinojosa, __

Las dos empresas del estado en el sector, tanto CFE como PEMEX, recibieron impulsos importantes para _____

En particular, para la CFE, se registraron acontecimientos que marcarán su futuro. Vale la pena recordar algunos:

Primero. La toma de control, de un día al otro, del Valle de México, con la incorporación de más de seis millones de nuevos usuarios, sin que nunca faltara la luz por ese sentido.

La Reforma al Sistema Pensionario de los trabajadores de la CFE, que aminoró presiones financieras, que eran ya insostenibles.

La construcción de una presa del tamaño de La Yesca durante la Administración, cosa que nunca antes se había realizado.

Además, el impulso, sin precedentes, a las tecnologías limpias, como hoy lo constata la Central Fotovoltaica, que atestigüemos su inauguración.

Un suceso adicional de alta relevancia para la Comisión, fue su 75 aniversario, el pasado 14 de agosto. Siete décadas, durante las cuales CFE ha aportado al desarrollo del país, atendiendo desde el menor de los consumidores, hasta el más grande usuario de electricidad, desde el más pequeño detalle hasta el proyecto más grande de generación.

Todo esto, con _____

Déjenme platicarles un caso en particular:

Para construir la Línea de Transmisión Temascal II, en Oaxaca, las autoridades correspondientes solicitaron a la CFE que plantara orquídeas. Esta es una flor delicada y que no se encuentra fácilmente, por lo cual, la CFE, y para cumplir con esta obligación, decidió crear un invernadero propio. Desde su construcción, se han rescatado 40 especies distintas de las orquídeas que refuerzan, hoy, la biodiversidad de Oaxaca.

Otro ejemplo que vale la pena mencionar, son las acciones desarrollo sustentable del Proyecto Integral Manzanillo. El proyecto consistió en un contrato a largo plazo de gas, una estación regasificadora, un puerto, una carretera y una vía de ferrocarril, siendo este el proyecto de obras de infraestructura más grande de la presente Administración, concebido y construido durante este mismo Gobierno, el cual, garantiza energía y competitividad para la región.

Para realizarlo, se tuvo, sin embargo, que rescatar la Laguna de Cuyutlán, reforestando el mangle blanco. Como se hizo con las orquídeas, fueron cultivados cuatro mil 800 ejemplares. Un logro antes nunca visto.

En CFE, sabemos impulsar las pequeñas y las grandes empresas.

Con el evento de hoy, se refrenda el compromiso de CFE con el país, con la sociedad mexicana, con la ecología. Aquí, en Santa Rosalía, donde, con la puesta en operación de esta Central Solar, en vez de compensar a la naturaleza, como son los ejemplos anteriores, hoy, la aprovechamos para producir electricidad limpia.

Señor _____.

Señor _____.

Distinguidos _____:

La CFE sabe que no existen retos pequeños, que al resolver la electrificación de comunidades con decenas de personas, o abastecer a ciudades con millones, que al cuidar una especie en peligro, o impulsar el desarrollo económico en una región, en ambos extremos, se cumple

Aquí están, ya entre nosotros, adelantando el futuro, la fuerza del viento, del agua y del sol. Pero contamos con algo mucho más importante: la decisión de nuestra gente, empezando por los hombres y las mujeres de CFE.

Porque la energía más limpia es la voluntad de los mexicanos, y las más renovables, es la determinación de construir, como ha dicho siempre el Presidente Calderón: Un México que nos dure para siempre.

Muchas gracias. [57]

Вправа 10. Звірте заповнені фрагменти з оригінальною версією тексту.

Вправа 11. Перекладіть виступ Хайме Гонсалеса Агуде синхронно.

Симульована конференція

Вправа 12. Використовуючи текст вправи 9, доповніть відповідні комірки досьє зі вправи 1.

Конференція 7. Retos actuales de convivencia en el ambiente escolar

Підготовчі вправи

Вправа 1. Семантизуйте значення виділених слів, виходячи з контексту. Перевірте свої припущення за словником:

1. Lo que también desarrolló este futbolista cada vez que se lanzaba montaña abajo como una bala, fue la capacidad para afrontar el peligro **sin inmutarse**. 2. Es imposible saber hasta qué punto "el Gordo" estaba personalmente implicado en la intriga **urdida** por Santos. 3. Las argumentaciones esforzadas del ponente Francisco Ramos no **hicieron mella** en los miembros de la comisión. 4. El vendedor devuelve el pertinente cambio a partir de un enorme **fajo** de billetes que lleva en el bolsillo del pantalón. 5. Cuando viajé a Moscú en 1985, uno de los mitos que nos hicieron creer en Cuba fue que los "rusos viven orgullosos de su historia...". Luego, cuando conocí Rusia a profundidad, supe que a aquella **grandilocuente** frase le faltaba un pedazo: "... de antes de 1917". 6. La industria malagueña, **lastrada** por los altos precios del carbón vegetal está **de capa caída**.

Вправа 2. Запропонуйте український переклад для термінологічного словосполучення "convivencia escolar" у запропонованих контекстах:

Observatorio de convivencia escolar; promover la convivencia escolar; asegurar la buena convivencia escolar; estudio sobre la convivencia escolar; problemática de la convivencia escolar; clima de convivencia escolar; normas de convivencia escolar; experto en convivencia escolar; orientación educativa de la convivencia escolar.

Вправа 3. Запропонуйте способи перекладу іспанських реалій в контексті теми конференції:

1. Consejería de Educación, Ciencia y Cultura. 2. Dirección General de Ordenación Académica. 3. Centros educativos concertados. 4. Pacto Social

por la Educación. 5. Observatorio de Convivencia Escolar de la Región de Murcia. 6. Equipo de orientación educativa y psicopedagógico. 7. APAS.

Тренувальна конференція

Palabras del Excmo. Sr. D. Ramón Luis Valcárcel Siso, Presidente de la Comunidad Autónoma de la Región de Murcia, durante las Jornadas Europeas de Convivencia Escolar

Кількість знаків: 4 738

Кількість слів: 776

Тривалість: 7'16"

Приблизна кількість складів: 1811

Темп мовлення: 107 слів/хвилина, ≈256 складів/хвилина

A todos los participantes y ponentes en las Jornadas Europeas sobre Convivencia Escolar... Yo espero que aparte de que aprovechéis desde el punto de vista científico y educativo estas jornadas, también disfrutéis de la hospitalidad de nuestra región.

Quiero agradecer, asimismo, a los organizadores el esfuerzo que han realizado para que pudiéramos contar con expertos y profesionales de reconocido prestigio que otorgan a estas jornadas un carácter excepcional por la calidad y el rigor de las aportaciones que vamos a tener ocasión de conocer y compartir. Una primera muestra de ese interés es que ha habido que ampliar el aforo de esta sala. Hemos tenido que poner sillas adicionales porque las que estaban en el aforo normal... no había suficientes para todos.

Uno de los principales objetivos de la Consejería de Educación y Cultura es conseguir un clima escolar favorable para que se pueda realizar una labor educativa y eficaz. Y para lograr este objetivo la Dirección General de Ordenación Académica cuyo director general, don Luis Navarro, nos acompaña en esta mesa, pues, ha venido elaborando, entre otras actuaciones, un conjunto de normativas que ofrece a toda la comunidad educativa una serie de instrumentos para mejorar el clima de convivencia en los centros educativos de nuestra región de Murcia.

Por ejemplo, en los dos últimos años hemos desarrollado el decreto por el que se establecen las normas de convivencia en los centros escolares sostenidos con fondos públicos, o sea, tanto los de la red pública como los de la red concertada, aquí se incorpora la catedrática Doña Rosario Ortega, antigua amiga mía de la Universidad de Sevilla, y que es una gran experta en convivencia escolar, ¡bienvenida, Charo!

Pues, decía "el decreto" porque se establece en las normas de convivencia en los centros escolares sostenidos con fondos públicos y

luego la resolución de la Dirección General de Ordenación Académica por la que se dan instrucciones en relación con situaciones de acoso escolar. Estas normas han dotado a los directores de los centros y a los equipos directivos de unos instrumentos que eran necesarios para reforzar su autoridad y también para agilizar los procedimientos disciplinarios.

Y asimismo han facilitado protocolos y pautas de actuación para favorecer la homogeneidad, la coherencia y la eficacia en la resolución de los conflictos escolares.

En la tarea de apoyo especializado nuestros centros educativos cuentan, además, con el asesoramiento del equipo de orientación educativa y psicopedagógica de convivencia escolar que es un equipo pionero en España y que dispone de muy buenos profesionales. También hemos adoptado medidas de carácter preventivo. No hay que olvidar nunca, en esta materia la importancia era la prevención.

Y hemos emitido una orden por la cual se establece la necesidad de que cada centro disponga de una serie de medidas para favorecer la mejora de la convivencia y, en concreto, que cada centro de nuestra región cuente con un plan de convivencia a partir del presente curso escolar.

Y, junto a esto, pues, dentro del Pacto Social por la Educación, que lo preveía, o en el marco del Pacto Social por la Educación de nuestra región, que, a lo mejor, algunos no tenéis por qué conocerlo, fue un acuerdo que firmamos al principio de esta legislatura con, me parece que eran 21 organizaciones, o sea, fue un pacto bastante amplio. Y aquí se fijaban varias cuestiones para la educación en la región de Murcia, en primer lugar y de forma muy importante fijaba unos compromisos económicos de inversión tanto para mejora de los profesores como para mejoras y ampliaciones y construcción de nuevos centros y también mejoras de la calidad de la enseñanza. Y dentro de estas mejoras de la calidad de la enseñanza figuraban objetivos de mejora de la convivencia escolar, y dentro de esos objetivos, pues, uno de los mecanismos que se preveía y que ya hemos llevado a la práctica es la creación de este Observatorio de la Convivencia Escolar de la Región de Murcia en el cual está representada la administración regional, la comunidad educativa, los agentes sociales y otras instituciones.

El primer objetivo del Observatorio es realizar un diagnóstico del acoso escolar y de los conflictos que puede haber en nuestros centros porque no teníamos datos fidedignos al respecto, nos movíamos sobre la base de rumores, noticias que aparecían en los medios de la comunicación, que unas veces se correspondían a la realidad y otras, no

por culpa de los medios, sino porque la información que les llegaba, estaba sesgada, no era correcta.

Entonces, realmente, para poder trabajar, vosotros sois expertos, más que yo, sois conscientes de que para trabajar con eficacia, es fundamental conocer realmente, cuál es la situación. Entonces, la primera tarea que hemos hecho es justamente eso, una labor de diagnóstico importante y que estamos ahora regulando, evaluando y sacando conclusiones. Aunque ya puedo adelantar que una primera conclusión sobre la convivencia es bastante mejor de lo que nosotros intuíamos, lo cual es una buena noticia, desde luego. Pero tampoco debe ser un motivo para dejar de trabajar en prevenir la violencia escolar y mejorar el clima de convivencia.

Estas jornadas europeas, que hoy inauguramos, están dirigidas a todos los agentes educativos, están dirigidas, como es lógico, a los profesores, que son protagonistas importantes de la educación, que están en la realidad diaria de cada centro educativo, pero también nos hemos dirigido a los padres y madres de los alumnos, cuya colaboración es imprescindible para mejorar el clima de convivencia.

También tenemos una buena noticia en la región de Murcia que es que se han organizado por las Asociaciones de Padres y Madres de Alumnos, sendas jornadas sobre convivencia escolar. Insisto que son ellas las que han organizado..., o sea, no ha sido esta vez la Consejería la que ha organizado las jornadas y ha invitado a las APAS, no, esta vez ha sido al revés, las Asociaciones de Padres y Madres han tomado la iniciativa de organizar esta jornada y han invitado a la Consejería. Pero, vamos, lo importante es que son ellos los que han tomado la iniciativa, lo cual es muy alentador porque significa que se está tomando conciencia y que contamos con su colaboración para esta materia.

Y junto a esto también va dirigida a representantes de los medios de comunicación que juegan un papel importante en el tratamiento de esta temática y a las universidades que cuentan con expertos.

Y también yo las voy a ampliar, me voy a reunir próximamente, al menos para explicar sus conclusiones, a las Asociaciones de Estudiantes de la Región de Murcia porque también considero que su papel puede ser positivo en esta materia.

Bueno, yo llevo la gestión mucho tiempo, he sido ex muchas veces. Entonces, cuando a uno le pasa eso, rector de un sitio, rector de otro, luego consejero, pues claro, tiene que inaugurar todo tipo de congresos y jornadas.

Y uno es bastante culto, pero, claro, no sabe de todo, no sabe de violencia escolar, mecánica cuántica, latín... Entonces, yo he aprendido a evitar cometer error que es tratar hablar de los expertos que son su

especialidad. De tal manera que, en esta ocasión, y cual es mi costumbre, yo no les voy a hablar a Uds. de violencia escolar, de contenidos de la violencia escolar, pero no lo consideren una falta de interés, sino más bien una muestra de cortesía.

Yo sé que son Uds. los expertos en convivencia escolar y que son Uds. los que me pueden hablar a mí en más profundidad de violencia escolar.

Lo que sí voy a hacer es agradecer aquí a todos su presencia, desear que el trabajo sea muy fructífero y pedirles a los organizadores que me hagan llegar las conclusiones de estos debates que, eso sí, prometo estudiarlas con interés y, en la medida de lo posible, aplicarlas a la realidad educativa de la región de Murcia.

Y, dicho esto, declaro inauguradas las Jornadas Europeas sobre Convivencia escolar. Gracias.

Bien, pues vamos a empezar ya con la primera ponencia que va a presentar Don Luis Navarro. *[транскрипція наша]*

Вправа 4. Проаналізуйте помилки власного перекладу, знайдіть еквіваленти для невдало перекладених термінів, виразів, випишіть їх в індивідуальний глосарій.

Вправа 5. Підготуйте переклад основного тексту тренувальної конференції з аркуша.

Вправа 6. Перекладіть у швидкому темпі:

Нам надали гостинний прийом – calidad y rigor de las aportaciones – Департамент освіти, науки і культури – nos acompaña en esta mesa – шкільні заклади, що існують за державний кошт – Dirección General de Ordenación Académica – цькування школярів – agilizar los procedimientos disciplinarios – надавати протоколи та типові схеми проведення заходів – la homogeneidad, la coherencia y la eficacia en la resolución de conflictos – розраховувати на підтримку команди – Pacto Social por la Educación – на початку каденції – llevar a la práctica – достовірні дані – información sesgada – спрямований до всіх освітан – son ellos los que han organizado – Асоціація батьків учнів – alentador – вияв чемності – hemos disfrutado de la hospitalidad – якість і високий науковий рівень матеріалів конференції – Consejería de Educación – присутній в президії – centros escolares sostenidos con fondos públicos – Генеральне управління у справах освіти – acoso escolar – посилити дисциплінарні заходи – facilitar protocolos y pautas de actuación –

суголосність, цілісність та ефективність у підходах до розв'язання конфліктів – contar con el asesoramiento del equipo – громадянський пакт у галузі освіти – al principio de esta legislatura – втілювати в життя – datos fidedignos – викривлені дані – están dirigidos a todos los agentes educativos – саме вони стали організаторами – APAS – обнадійливий – muestra de cortesía.

Вправа 7. Підготуйте детальний коментар схеми [50], щонайменше, на 12-15 речень; перекладіть коментар одноклассника:



Фонові знання

Вправа 8. Перекладіть назви всесвітньо відомих класичних музичних творів та назвіть їхніх авторів:

“La marcha turca” –
 “El claro de luna” –
 Sonata “Claro de Luna” –

“El murciélago” –
“La dama de picas” –
“La flauta mágica” –
“Los pescadores de perlas” –
“Para Elisa” –
“Vuelo del abejorro” –
“La vida breve” –
“Celos” –
“El vuelo de las valkirias” –
“El clave bien temperado” –
“Cascanueces” –
“El lago de los cisnes” –
“Oda a la alegría” –
“El Barbero de Sevilla” –
“El holandés errante” –
“Cuentos de los bosques de Viena” –

Симульована конференція

Вправа 9. Підготуйте досьє, необхідне для перекладу доповіді стосовно морально-етичних аспектів професії вчителя.

Конференція 8. Tratado de Libre Comercio: ventajas privadas y pérdidas colectivas

Підготовчі вправи

Вправа 1. Знайдіть відомості стосовно договору НАФТА та підготуйте повідомлення про нього тривалістю 2-3 хвилини.

Вправа 2. Проведіть дебати, проаналізувавши переваги та недоліки вказаних нижче наслідків впровадження НАФТА:

1. El Tratado ha minimizado la tasa arancelaria entre los Estados Unidos, México y Canadá.
2. El Tratado aumentó las inversiones norteamericanas en México.
3. Gracias al Tratado fueron privatizados muchos bancos nacionales en México.
4. Después de la aplicación del Tratado, aumentó la migración de mexicanos a Estados Unidos.

Тренувальна конференція

Tratado de Libre Comercio: ventajas privadas y pérdidas colectivas

Кількість знаків: 8 119

Кількість слів: 1 326

Тривалість: 12' 53"

Приблизна кількість складів: 3 205

Темп мовлення: 103 слів/хвилина, ≈247 складів/хвилина

Muchas son las venturas económicas que promete Estados Unidos para los países de América Latina si finalmente acogen positivamente el Área de Libre Comercio de las Américas (el ALCA), pero cada vez son más las organizaciones sociales y los gobiernos que observan que este tratado, a través de numerosas cláusulas y condiciones específicas, elimina toda posibilidad de condicionar la actividad empresarial para poder defender los derechos sociales y laborales, el medio ambiente, la

salud o los intereses colectivos de las comunidades empobrecidas. Los compañeros de la Red de Noticias Aliadas, al leer la Asociación Latinoamericana de Educación Radiofónica, han realizado un balance de la experiencia previa al ALCA, el Tratado de Libre Comercio, que hace ocho años funciona entre México, Estados Unidos y Canadá. Se prometió un alza en la economía y más puestos de trabajos para los mexicanos, pero esto no ha sido así. Las empresas mexicanas jamás pudieron competir en igualdad de condiciones con las empresas estadounidenses y canadienses. Nuestras claves para el análisis de hoy analiza esta experiencia previa del ALCA:

México. La verdad del TLC. Ganancias privadas, pérdidas colectivas.

¡TLC creó nuevas empresas y fuentes de trabajo en México!

¡TLC mejoró las condiciones de vida de miles de mexicanos!

¡TLC elevó inversión norteamericana en México!

El TLC, Tratado de Libre Comercio de América del Norte, conocido como el NAFTA, por sus siglas en inglés, se ha vendido en nuestros países como una propuesta exitosa que ha traído muchos beneficios para los mexicanos. Sin embargo, la realidad demuestra lo contrario.

El TLC, o TELCA, es un acuerdo firmado entre el Canadá, Estados Unidos y México, que entró en vigencia en el año 1994 y ha sido visto como una primera etapa del Área de Libre Comercio para todo el hemisferio de las Américas. Este acuerdo contempla principalmente la reducción de aranceles, o impuestos a las importaciones. México entró en TLC con la idea de que este tratado promovería las exportaciones y, por lo tanto, promovería el crecimiento económico. Pero ¿qué ocurrió en México después de 8 años de aplicación del TLC? Escuchamos lo que opina al respecto el analista político, Alberto Arroyo. (...)

No hay más y mejores empleos: hay pocos y peores. Y esto no es un discurso ideológico. Hay datos oficiales (...) La mitad del nuevo empleo no cumple con los mínimos de ley. Y los mínimos de ley es tener seguridad social, el pago de vacaciones y la gratificación del fin del año. Ninguna de las tres. Entonces, son peores empleos y pocos empleos.

Una de las consecuencias más graves de la aplicación del TELCA en México ha sido el aumento del desempleo por múltiples razones. Un ejemplo es que debido a la baja de aranceles entraron en el mercado mexicano productos agrícolas canadienses y norteamericanos altamente subsidiados con precios menores llevando a la quiebra a cientos de productores agrícolas locales perdiéndose así 2 millones de empleos

Los salarios en México son 10 veces menores que los norteamericanos y la economía es 25 veces inferior. Después de la aprobación del Tratado de Libre Comercio, un millón de mexicanos

ganan menos del salario mínimo y ocho millones de familias se encuentran sumidas en la pobreza.

Contrario a generar desarrollo económico, el TLC ha generado mayor migración hacia los EE.UU. Pero ¿cuál es la situación de los migrantes en el país del norte?

No hay futuro para la gente. Se sigue yendo y se va más. No se resolvió el problema de los derechos humanos de los migrantes allá. Incluso vamos para atrás. Durante los años del TLC se aprobaron leyes más restrictivas, más violatorias de los derechos humanos en Estados Unidos. Desde la Simpson-Rodino, desde todo este proceso ha habido más muertos en la frontera... No hay una contabilidad oficial.

Durante los 80 EE.UU. intensificó la represión y persecución a migrantes mexicanos. En el año 87 entró en vigencia la Ley Simpson-Rodino que fue usada principalmente para fomentar el racismo y la discriminación hacia los trabajadores latinoamericanos.

En el año 1996, en plena vigencia del TLC, se aprueba una enmienda a esta ley, mediante la cual 50 estados niegan el derecho a la educación a los hijos de los migrantes indocumentados. De esta forma se legitima la violación de los derechos humanos a ciudadanos mexicanos en los Estados Unidos.

Mientras miles de hijos de emigrantes son privados de sus derechos a estudiar en los Estados Unidos, las empresas transnacionales del país del norte siguen entrando con fuerza a México, principalmente, para comprar empresas nacionales, logrando, como señala el investigador Arroyo, la desnacionalización de la economía.

Se atrajo mucha inversión extranjera, eso es verdad. Pero eso no generó beneficios para nadie. La inversión extranjera en buena parte es compra de empresas nacionales. No es nueva inversión. Lo que genera es desnacionalización de la economía. Ya no hay banca mexicana. Hay un pequeño banco. Todos los grandes bancos son ya transnacionales. Acaban de comprar el banco más grande del país "Panamex". Y no es un pequeño banco. Estamos hablando de una compra de más de la mitad de las acciones por 24 mil millones de dólares. Así que no era un banco pequeño, se perdió.

Las grandes cadenas comerciales todas ya están asociadas estratégicamente con alguna transnacional. Todas. Pues, esa inversión extranjera no generó empleo, compró empresas nacionales. O sea, simplemente cambiaron de manos.

Mucho se enfatiza también que el TLC ha promovido un considerable aumento de las exportaciones en México, incluso, existen cifras que señalan que entre el año 93 y 97 comercio creció

en un 64 %. Pero, ¿qué significó este crecimiento para los mexicanos? ¿Quiénes realmente se beneficiaron de estas exportaciones?

Y el sector exportó mucho, pero exportó empresas particulares. No hay dato oficial. Hay un dato de hace varios años. Que si lo publicaron, por lo cual se calculó alrededor de 300, yo calculo que ahora serán 350 empresas las responsables del 80 % de la exportación. Entonces, este volumen de la exportación beneficia a 300 empresas. 350. Supongamos que son 500. Pero no tiene un efecto drástico sobre el resto de la economía.

En México existen más de 32 000 empresas de exportación. Sin embargo, poco más de 300 son las que se beneficiaron con las exportaciones. Y la mayor parte de estas empresas son de origen estadounidense. Por lo tanto, las ganancias no fueron para las empresas mexicanas, y mucho menos para la gente de este país.

Otra preocupante situación, es que, lejos de producir beneficios para los mexicanos y las mexicanas, la aplicación del TLC ocasionó el deterioro preocupante del medio ambiente y el crecimiento del PBI se redujo al menos del 1 por ciento, el nivel más bajo de toda la historia mexicana.

Sí, creció 0,94 por ciento del PIB por habitante, la riqueza nacional por habitante, como promedio anual. Y, oficialmente se reconoce que el costo, si le pusiera el valor monetario, el costo de la degradación y el deterioro ambiental es el equivalente al 10 por ciento del PIB. Entonces, crecisteis uno y retrocedisteis diez, además del desastre agrícola y los costos sociales.

Luego de 8 años de la aplicación del TELCA en México los resultados son tremendamente alarmantes: pérdida de empleo, disminución de los salarios, quiebra de pequeños productores agropecuarios, mayor número de personas en extrema pobreza y una fuerte contaminación y degradación del medio ambiente, entre otras consecuencias más.

El ALCA, propuesta de Área de Comercio Libre de las Américas, que se viene negociando en nuestros países, pretende ser la siguiente etapa de los tratados de libre comercio, impulsados por los Estados Unidos. Sin embargo, hay quienes advierten sobre los efectos que podría ocasionar en nuestros países. Y que, lejos de beneficiarnos, el ALCA sólo traería mayor riqueza para extranjeros a costa del empobrecimiento de nuestros países. El ALCA no es otra cosa que la propuesta ampliada del TLC. La misma que nos quieren vender como gato por liebre. [транскрипція наша]

Вправа 3. Проаналізуйте помилки власного перекладу, знайдіть еквіваленти для невдало перекладених термінів, виразів, випишіть їх в індивідуальний глосарій.

Вправа 4. Підготуйте переклад тексту тренувальної конференції з аркуша.

Вправа 5. Перекладіть у швидкому темпі:

Venturas económicas – Міжамериканська зона вільної торгівлі – cláusulas del tratado – підйом економіки – competir en igualdad de condiciones – вигідна пропозиція – promover las exportaciones – політичний аналітик – gratificación del fin del año – робоче місце – aranceles – банкрутство – encontrarse sumido en la pobreza – дискримінаційний закон – migrantes indocumentados – денаціоналізація економіки – banca – міжнаціональна корпорація – cambiar de manos – тривожне забруднення довкілля – a costa del empobrecimiento de nuestros países – економічні переваги – Área de Libre Comercio para las Américas – положення договору – alzas en la economía – змагатися на рівних умовах – propuesta exitosa – сприяти зростанню експорту – analista político – премія за результатами року – empleo – митні збори – quiebra – жити за межею бідності – ley restrictiva – нелегальні іммігранти – desnacionalización de la economía – банківська діяльність – trasnacional – потрапити в інші руки – deterioro preocupante del medio ambiente – за рахунок збідніння наших країн.

Вправа 6. Перекажіть повідомлення за поданим планом та перекладіть відповіді одногрупників:

1. Recorrido histórico.
 - 1.1. Creación del TLC, estados miembros.
 - 1.2. Objetivos del TLC.
2. Consecuencia para los empleos.
 - 2.1. Cantidad de empleos.
 - 2.2. Requisitos para los empleos.
3. Políticas arancelarias.
4. Migración.
 - 4.1. Motivos salariales.
 - 4.2. Condiciones de los emigrantes mexicanos en los Estados Unidos.

5. Discriminación de los emigrantes.
 - 5.1. La ley Simpson-Rodino.
 - 5.2. Enmienda a la ley Simpson-Rodino.
5. Atracción de la inversión extranjera.
6. La banca mexicana.
7. Crecimiento del comercio.
 - 7.1. Datos cuantitativos.
 - 7.2. Explicación del crecimiento económico.
 - 7.3. Peculiaridad de las empresas de exportación.
8. Otras consecuencias relevantes.
 - 8.1. Medio ambiente.
 - 8.2. PIB.

Фонові знання

Вправа 7. Встановіть відповідність між назвою міжнародної організації та її характеристиками; перекладіть назви:

Comunidad Económica Eurasiática	creada con el objetivo de propiciar y acoger la integración y gobernanza en común de los estados de Europa, en la actualidad, 27;
Unión Europea	tiene por finalidad la defensa de los derechos humanos y de la democracia parlamentaria garante del Estado de derecho donde prima la ley, así como potenciar la identidad europea entre todos los ciudadanos de este continente;
Consejo de Europa	creada para regularizar las cuestiones de cooperación entre ex repúblicas soviéticas;
Consejo de la Unión Europea	integrada por 27 jefes de estado o de gobierno, sus funciones son de orientación política y de jefatura colectiva simbólica, fijando las grandes directrices y objetivos de la Unión en los ámbitos más relevantes;
Consejo Europeo	creada para lograr la cooperación económica de 11 estados, entre ellos Ucrania, Turquía, Armenia, Moldova, Rumania, Bulgaria, Grecia, Georgia;

CEI	instituida con el objetivo de la creación de espacio aduanero y política de economía exterior común entre Bielorrusia, Kazajistán, Kirguistán, Rusia y Tayikistán y otros futuros estados-miembros;
Cooperación Económica del Mar Negro	es la Institución de la Unión Europea en la que se encuentran representados los gobiernos nacionales de los 27 Estados miembros a través de sus ministros, y a la que corresponde, junto con el Parlamento Europeo, las funciones legislativa y presupuestaria. Ejerce también funciones de definición de algunas políticas y de coordinación, en los términos fijados por los Tratados.

Симульована конференція

Вправа 8. В рамках підготовки до перекладу створіть симульований виступ на тему: “El TLC: oportunidades y riesgos para la población campesina”.

Конференція 9. Enseñanza de la religión, ¿una necesidad o una necesidad?

Підготовчі вправи

Вправа 1. З'єднайте дефініції з відповідними поняттями та перекладіть їх:

diócesis	narración de un suceso fingido de la que se deduce una enseñanza moral o una verdad importante
propedéutico	que no se puede tocar ni palpar
sesgo	dirección o rumbo desfavorable que toma un asunto
corporeidad	distrito o territorio en el que ejerce su jurisdicción un prelado
parábola	asamblea o congreso de los obispos y otros eclesiásticos
intangible	de carácter introductorio o preparatorio
concilio	conjunto de características de lo que tiene cuerpo o consistencia

Вправа 2. Здійсніть стилістичну компресію поданих виразів українською мовою, наприклад:

“Llevar a cabo labor académica” – “викладати”

Desarrollar la clase de la religión – en contextos muy hostiles – propiciar, posibilitar, dar instrumentos para ejercitar diálogos – dificultades y retos que contrae el diálogo interreligioso – resulta imposible no detectar la validez de este argumento – vulnerar una dimensión esencial estructural de su ser.

Вправа 3. Згідно з записам, зробленими при виконанні вправи 2, здійсніть стилістичну декомпресію занотованих фрагментів українською мовою.

Вправа 4. Прочитайте вголос поданий текст, замінюючи виділені слова синонімами таким чином, щоб не змінювати характер логіко-граматичних зв'язків у контексті:

Розпочну з деяких **міркувань** вступного характеру, щоб взяти на озброєння деякі аргументи **стосовно** законної можливості відстоювати право на **проведення** занять з релігії в школі. Окремі з них уже сформульовані, вже прийняті до уваги, однак вкрай необхідно на них **наголосити**, зокрема, для тих викладачів, учителів, що за дуже **ворожих** обставин все ж таки намагаються **методично** і розмірковано **відстоювати** право на існування цієї навчальної дисципліни.

Перший **аргумент** стосується культурної спадщини. Мені видається, що немає сенсу на ньому **детально** зупинятися, **однак** хочеться підкреслити один момент: фактично **неможливо** осягнути розумом **культуру** нашого світу, його сучасне та минуле, якщо не зануритись у релігійне **коріння** цивілізацій Заходу. **Практично** неможливо збагнути **суть** живопису, літературних, архітектурних, естетичних, юридичних **аспектів** культури, якщо не заглибитися в цю **неосяжну** релігійну символіку Заходу, яку несе в собі християнство. Це той аргумент, який **сприймають** філософи, мислителі, есеїсти і навіть атеїсти, і просто немислимо не визнати його вагомості та чинності. Коли ми нехтуємо **зверненням** до всього цього неосяжного надбання, **поширюється** релігійна безграмотність та огульне нерозуміння символіки, і ми **вже** масово помічаємо це на студентах, що потрапляють до наших **університетів**.

Тренувальна конференція

Ponencia de Dr. Frances Torralba Roselló, profesor titular de filosofía de la Universidad Ramón Lull, "Enseñanza de la religión y el diálogo interreligioso"

Кількість знаків: 7 351

Кількість слів: 1 107

Тривалість: 12' 03"

Приблизна кількість складів: 2 657

Темп мовлення: 92 слів/хвилина; ≈220 складів/хвилина

Distinguidos señores Obispos de las Diócesis de Castilla y León, apreciados profesores, amigos, amigas.

Gracias, en primer lugar, al Comité Organizador por contemplar la posibilidad de que me expresara en este foro y también gracias por esta presentación tan amable y tan exhaustiva. Y, sobre todo, agradezco no sólo la presentación, sino la posibilidad de participar en este foro por la calidad de los ponentes que intervienen en él y también por la posibilidad de enriquecerme con las aportaciones.

Yo voy a tratar fundamentalmente de cómo la clase de Religión puede contribuir, facilitar, propiciar de un modo serio el diálogo interreligioso. Por lo tanto, no voy a tratar en sí mismo de las dificultades, de los retos que contrae el diálogo interreligioso, sino de cómo el profesor en el aula, el maestro que enseña Religión católica en el aula puede convertirse también en alguien que propicie, posibilite, dé instrumentos para ejercitar este diálogo.

У ДЕМОНСТРАЦІЙНІЙ ВЕРСІЇ ЧАСТИНА ТЕКСТУ ВІДСУТНЯ

У ДЕМОНСТРАЦІЙНІЙ ВЕРСІЇ ЧАСТИНА ТЕКСТУ ВІДСУТНЯ

Y, finalmente, hay un argumento, que es el argumento antropológico. “Ser humano” puede ser definido de múltiples modos, pero una de las definiciones, desde mi punto de vista, más interesantes es la que lo define como un ser de experiencia. Y lo propio de un sistema educativo es ayudar al ser humano a comprender sus propias experiencias, a una autocomprensión, o a una simplemente comprensión de uno mismo.

Y una educación que no contemplara esta tarea no sería una correcta educación. Entre esas experiencias está la posibilidad de la experiencia de Dios. Y, por lo tanto, una educación correcta debe ayudar al ser humano a comprenderse a sí mismo. Del mismo modo que una educación correcta tiene que ayudar a comprender todas sus

dimensiones, esa no se puede descartar, descartarla sería simplemente vulnerar una dimensión esencial estructural de su ser.

Dicho esto, que son argumentos conocidos, pero que, me parece que muy habitualmente no se tienen en consideración en los diálogos en torno a la legitimidad teórica y formal de la clase de religión, voy a entrar ya directamente a la cuestión de cómo esta materia puede contribuir de un modo decisivo a un diálogo interreligioso.

Un primer elemento que quiero subrayar es el deterioro de la palabra “diálogo”. En uno de los textos más brillantes de Nietzsche en el “Así habló Zaratustra” cuyo título es “La parábola del último hombre”, dice que el último hombre se caracteriza por disminuir, reducir las grandes palabras, palabras que en otro tiempo habían tenido sentido, dignidad, libertad. Hombre, mujer, amor. Palabras que en otro tiempo habían tenido peso semántico, el último hombre lo reduce todo a la mínima expresión, lo achata, lo diluye, lo convierte casi en un puro recurso retórico.

Yo creo que lo que impone la seriedad es pensar en qué consiste eso del diálogo, ese invento de Platón y ese elemento esencial en la cultura occidental que ha sido desarrollado extraordinariamente por el pensamiento cristiano del siglo XX, especialmente de signo personalista. ¿En qué consiste esto de dialogar? Porque tengo la impresión de que hay un uso tan abusivo de tal término que al final simplemente se convierte en una palabra puramente retórica cuyo interés simplemente responde a maquillaje en un discurso político social, pero poco más que eso. De lo que se trata es de pensar, por lo tanto, cómo la clase de religión puede contribuir a desarrollar el diálogo y a enseñar al educando a dialogar con el otro y consigo mismo. Y eso significa que se debe simplemente ahondar en las reglas, el horizonte y a las condiciones *sine qua non* el diálogo es imposible, es inviable. [*транскрипція наша*]

Вправа 5. Проаналізуйте помилки власного перекладу, знайдіть еквіваленти для невдало перекладених термінів, виразів, випишіть їх в індивідуальний глосарій.

Вправа 6. Підготуйте переклад основного тексту тренувальної конференції з аркуша.

Вправа 7. Перекладіть у швидкому темпі:

Високоповажні монсеньйори єпископи – una presentación tan amable – представлення – серйозним чином стимулювати, спонукати та похвалявати міжрелігійний діалог – retos que contrae el diálogo –

попередні міркування на зразок вступних зауважень – esgrimir algunos argumentos – за дуже ворожих обставин – ahondar – щонайменше – ese intangible religioso histórico – не можна не помітити його цінність та слухність – de un modo claro y diáfano – попри усіляки зловживання – educación sesgada – “одновимірні істоти” – reduccionismos de carácter metodológico – пізнати себе – tenerse en consideración – заяложення терміна “діалог” – parábola – применшувати й нівечити – responder a maquillaje en un discurso político social – Distinguidos señores Obispos – надзвичайно люб’язне представлення – contribuir, propiciar, facilitar de un modo serio el diálogo interreligioso – завади на шляху проведення міжрелігійного діалогу – consideraciones preliminares de carácter propedéutico – взяти на озброєння окремі аргументи – en contextos muy hostiles – заглиблюватись – cuando menos – ця неосяжна релігійна символіка – resulta imposible no detectar su validez y consistencia – чітко і прозоро – frente a cualquier abuso – однобічна освіта – seres unidimensionales – редукціоністські напрямки в методології – comprenderse a sí mismo – братися до уваги – el deterioro del término “diálogo” – притча – achata, diluye – яким лише прикриваються в соціально-політичному дискурсі.

Фонові знання

Вправа 8. Ідентифікуйте імена історично відомих постатей та знайдіть їхні українські відповідники:

Juana de Arco – Daniel de Galicia – Juan IV el Terrible – Alfonso X el Sabio – María Estuarde – Ramón Lull – San Jerónimo – San Miguel – Juan Pablo II – Plinio el Joven – Yaroslav el Sabio – Martin Lutero – Victor Hugo – Ana Bolena – Carlomagno – El Bosco – Luis XIV – Ricardo Corazón de León – Alejandro Magno – Genghis-Khan – María Antonieta.

Симульована конференція

Вправа 9. Оберіть власну позицію (за релігійне навчання чи проти), підготуйтеся до дебатів; випишіть п’ять аргументів на користь своєї позиції та можливі спростування аргументів противників.

Конференція 10. Cambio climático y la humanidad

Підготовчі вправи

Вправа 1. Здійсніть компресію речень на слух іспанською мовою; уникайте семантичних втрат:

1. Cuando intentamos explicar cosas en ciencia, lo primero que intentamos es saber de qué estamos hablando, porque si no, probablemente no hablaremos de ciencia, sino de otra cosa. 2. Pero la temperie es algo que podemos medir físicamente, yo puedo irme ahí con un termómetro y medirlo y medir la temperatura; y puedo poner un cacharro para medir el agua que cae, y una cosa que mide el viento, y una cosa que mide la presión atmosférica, un barómetro, un hidrómetro para medir la humedad, puedo hacer lo que quiera físicamente para medir la temperie ahí fuera. 3. Un clima de un tipo determinado permite que haya unos animales gordos con cuatro patas y con un forro enorme blanco que llamamos osos polares. 4. No está mal utilizar esto que se llama “bioindicadores climáticos”, o sea, indicadores vivos del clima.

Вправа 2. Дайте визначення понять усно та перекладіть відповіді однокласників:

Hidrómetro, barómetro, oso polar, entelequia, clima.

Вправа 3. Запропонуйте 3-5 епітетів для кожного з іменників, що несуть значення ‘великий’, ‘сильний’:

Наприклад: Error – груба, прикра, кричуща, неприпустима, страшенна, гірка помилка:

Significado, avances, teorema, enfermedad, victoria, éxito, demanda, derrota, admiración, entusiasmo, crisis, problema, científico, impacto, invasión, evolución.

Тренувальна конференція

Ponencia de Manuel Toharia, Director del Museo de las Ciencias Príncipe Felipe de Valencia, en los Museos Científicos Coruñeses, en la Conferencia sobre el Cambio Climático

Кількість знаків: 8 416

Кількість слів: 1 822

Тривалість: 11'13"

Приблизна кількість складів: 4 368

Темп мовлення: 162 слів/хвилина, ≈390 складів/хвилина

Hablar de cambio climático, que es lo que nos trae aquí esta tarde, implica necesariamente hablar de cosas que hay que precisar, y por ahí voy a empezar. Cuando intentamos explicar cosas en ciencia, lo primero que intentamos es saber de qué estamos hablando, porque si no, probablemente no hablaremos de ciencia, sino de otra cosa. "Cambio climático" son dos palabras, un sustantivo y un adjetivo que son relativamente sencillos de entender, que todo el mundo cree que lo entiende, y en realidad no es tan fácil. Quizá cambio sea más fácil, por aquello de que un cambio es aquello que produce una situación distinta de la anterior. Climático es mucho más difícil porque aunque sea una palabra corriente del lenguaje de todos los días, implica realmente un desconocimiento brutal de lo que significa, el conocimiento que los seres humanos hemos ido acumulando poco a poco y todavía muy parcialmente sobre esto que llamamos *el clima*. Es muy frecuente y por eso yo muchas veces estas conferencias sobre cambio climático suelo llamarlas... "¿Esto es un mito o es una realidad?". Es muy frecuente llegar al mito con el cambio climático por lo del clima porque todo el mundo confunde clima o climático con otras cosas. Por ejemplo, yo estoy harto de escuchar a mis colegas de la SER. Especialmente los de... no sé por qué... los de deportes, que son especialmente burros para estas cosas. Que siempre dicen lo de que "la climatología del partido de esta noche no es muy buena, porque va a llover". No, mire usted, la climatología es una ciencia que estudia el clima, y no es ni buena ni mala, una ciencia es una ciencia. Será lo que sea, pero creo yo que buena climatología para el partido de esta noche no creo que tenga nada que ver. O también te dicen: "las condiciones climatológicas de la etapa de hoy van a ser adversas". Las condiciones climatológicas no tienen nada que ver con la etapa de hoy. En fin, es muy importante

distinguir entre lo que normalmente entendemos, en castellano, por desgracia ya, *tiempo* y *clima*. Digo “por desgracia ya” porque antiguamente teníamos una palabra mucho mejor que tiempo para designar eso que ahora llamamos tiempo atmosférico o meteorológico, que era la palabra *temperie*. La palabra *temperie* en castellano es una palabra preciosa. Cuando vosotros decís que estáis a la *intemperie*, *intemperie* quiere decir *dentro de la temperie*, o sea, al aire libre, sumergido en la temperie, en el tiempo, luego la temperie es el tiempo atmosférico que estudian los meteorólogos, y es una pena que hayamos perdido esa palabra porque nos ahorraríamos ponerle un adjetivo a *tiempo*. Tiempo cronométrico, tiempo del calendario, tiempo atmosférico, tiempo meteorológico, no, mire usted, *temperie* y *tiempo*, como en inglés: *weather* y *time*, o como en valenciano, que dicen *oratge* y *temps*; bueno, pues esto no está mal. Pero la temperie es algo que podemos medir físicamente, yo puedo irme ahí con un termómetro y medirlo y medir la temperatura; y puedo poner un cacharro para medir el agua que cae, y una cosa que mide el viento, y una cosa que mide la presión atmosférica, un barómetro, un hidrómetro para medir la humedad, puedo hacer lo que quiera físicamente para medir la temperie ahí fuera, y por tanto, podemos definir la temperie como el conjunto de parámetros físicos y químicos que se pueden medir y que caracterizan a un lugar y a un momento determinados. Esto es la temperie. Como es en un lugar y en un momento determinados, en otro lugar será diferente, y en otro momento determinado también será diferente, y por tanto la temperie cambia constantemente, tanto espacial como temporalmente. Esto es muy importante: la temperie es física, la podemos medir con aparatos y cambia constantemente con el espacio y con el tiempo, del reloj, claro.

У ДЕМОНСТРАЦІЙНІЙ ВЕРСІЇ ЧАСТИНА ТЕКСТУ ВІДСУТНЯ

Claro, si yo quiero un poco más de precisión, tengo que acudir a otra cosa. La precisión la da siempre la matemática. El problema de la matemática es que es abstracta. Y cuando la aplico a algo real, ya no es tan precisa como parece.

Por ejemplo, yo puedo aplicar las matemáticas en un cálculo de tipo estadístico sencillo cogiendo las temperaturas de La Coruña día a día y haciendo un promedio. Cojo un año y me sale un promedio que será aproximadamente de 15 o 16 grados. Pues vale, ya me da un dato promedio. ¿Qué representa? Nada. No representa nada, porque en invierno habrá habido 12, en verano veinte y tantos. Yo que sé. Pero yo he dicho que un año la temperatura media en Coruña es de 15 grados.

Ahora, pasa otro año y vuelvo a medir las temperaturas todos los días y llevo el promedio de todo el año. Y me sale 15,8. Un poco más alto. ¿Podríamos decir que este año ha hecho un poco más calor que el anterior en promedio? Pues, sí.

Y el siguiente año lo mido y me sale 14,6. ¡Hombre! Pues, ya este año parece que ha bajado un poco y tal.

Y al año siguiente la mido, la temperatura media de todos los días, fijaros bien. Un coñazo. Pero bueno, supongamos que se pueda hacer eso. Y me sale 13,5. ¡Huy! ¡Qué año más frío! A lo mejor, en verano hizo mucho calor, pero, claro, en conjunto y como es un promedio y tal, sacamos una media y tal.

Y así me tiro cincuenta años. Si me queda la vida, como tengo 61. Como muy bien ha dicho mi amigo Moncho, no me quedan 50 años por delante seguro. Bueno, casi seguro. En ciencia no se puede afirmar nunca que todo es seguro.

Así que suponeros que somos capaces de vivir 50 años más y que dentro de cincuenta años cogemos los 50 numeritos, que son a su vez el promedio de todo el año de las temperaturas medidas ahí fuera en el Domus de Coruña, y que me salen 50 números: el 15,1, el 16,2, el 13,7, el 14,6, lo que sea, sumo los 50 números y divido por 50 y me sale 15,1.

¿Para qué me sirve eso? Joder, menos todavía que el anterior: para nada. ¿Qué significa eso? Absolutamente nada. No me ilustra nada sobre qué tipo de tiempo hay mañana, si va a llover este fin de semana, que seguro que sí, por cierto.

No me dice nada de eso. Nada. No me dice nada de cómo vivían mis padres. Ni de cómo se abrigaba uno y tal. Porque es un promedio tan absurdo... Pero tiene un valor extraordinario para una sola cosa. Es lo que podríamos llamar “un valor normal”, “una referencia”. 15,1. ¿Por qué es una referencia? Porque suponeros que somos capaces de vivir otros 50 años más y hemos hecho la misma operación durante 50 años. Y, en lugar de 15,1, me sale 15,8. ¿Qué puedo decir entonces? Que durante los primeros 50 años la temperatura media en Coruña fue de 15,1. La media, la referencia, lo normal es lo cual comparo si un año ha sido más o menos cálido que ese año “medio, promedio teórico, virtual” que he calculado, y en los segundos 50 años esa media ha subido. Entonces puedo decir con toda tranquilidad que el clima se ha calentado.

El clima es ese promedio de 50 años totalmente virtual, calculado, teórico que no tiene ningún significado real, pero que de alguna manera expresa esa “normalidad”, esa referencia a la que

probablemente podríamos referirnos para poder cambiar en un momento dado o comparar datos diversos.

Esa es la función de la climatología como ciencia: obtener referencias propias del comportamiento a largo plazo de la temperie de tal manera que podamos comparar unos períodos de tiempo largos (30, 50, 100 años) con otros períodos de tiempo igualmente largos.

Entendéis por qué entonces todo esto no tenga nada que ver con el tiempo que va a hacer mañana o si va a llover este fin de semana o si la etapa del Tur o el partido el fútbol va a tener un mejor o peor tiempo. Nada que ver. Y cuando hablamos de cambio climático, estamos hablando de eso. 30-50 años, promedio. Otros 30 o 50 años. Promedio. Más alto, más bajo. Y eso es un cambio climático. Bueno, eso es un cambio climático, lo decimos ahora. [транскрипція наша]

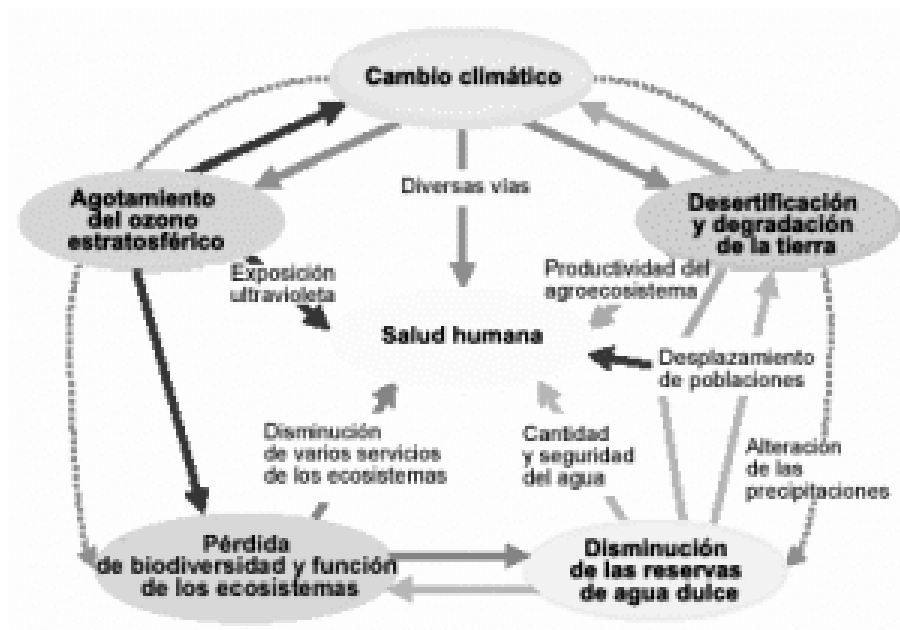
Вправа 4. Проаналізуйте помилки власного перекладу, знайдіть еквіваленти для невдало перекладених термінів, виразів, випишіть їх в індивідуальний глосарій.

Вправа 5. Підготуйте переклад основного тексту тренувальної конференції з аркуша.

Вправа 6. Перекладіть у швидкому темпі:

Обов'язково передбачає – son relativamente sencillos de entender – огульне незрозуміння – condiciones adversas – термін на позначення погоди – nos ahorraríamos ponerle un adjetivo – встановити апарат – cambiar con el espacio y con el tiempo – білі ведмеді – Groenlandia – майже не буває заморозків – bosque pluriselve – біоіндикатори клімату – en función del tipo de plantas – вирахувати середнє арифметичне – науковий музей “Домус” в Ла-Коруньї – con toda tranquilidad – референтне значення – implica necesariamente – відносно легкі для сприйняття – un desconocimiento brutal – несприятливі умови – un término para designar “el tiempo atmosférico” – ми могли б обійтися без прикметника – poner un cacharro – змінюватися в просторі і часі – osos polares – Гренландія – casi nunca hiela – тропічний та субтропічний вологий ліс – bioindicadores climáticos – залежно від типу рослин – hacer un promedio – el Domus de Coruña – зі спокійною совістю – una referencia.

Вправа 7. Підготуйте усний детальний опис схеми кліматичних змін на 12-15 речень; перекладіть відповіді одногрупників.



(<http://praxisconsors.org>)

Фонові знання

Вправа 8. Перекладіть описові перифрази деяких відомих власних назв:

У ДЕМОНСТРАЦІЙНІЙ ВЕРСІЇ ЧАСТИНА ТЕКСТУ ВІДСУТНЯ

Симульована конференція

Вправа 9. Використовуючи таблицю на с. 38, укладіть перекладацьке досє в рамках підготовки до теми “Кліматичні зміни: міф чи реальність?”. Послугуйте, щонайменше, трьома незалежними джерелами.

Конференція 11: Туризм як джерело залучення інвестицій

Підготовчі вправи

Вправа 1. Виступіть з промовою на 2-3 хвилини, закликаючи туристів відвідати Херсонщину, згадавши такі визначні місця як Асканія-Нова, Олешківська Січ, Сиваш, Скадовськ, Херсонська фортеця. Перекладіть промови однокласників.

Вправа 2. Перекладіть подані поняття у швидкому темпі; у разі незнання точного відповідника, використовуйте гіперонімічну заміну; після виконання вправи звірте свої варіанти перекладу зі словником:

Торговий дім – заповідник – курорт – скіфські поховання – курган – жінки-амазонки – персидський цар – шлях “з варяг у греки” – колиска – вітрильна ескадра – телеграфний бездротовий зв’язок – легкоатлет – спринтерський забіг – омиватися – лікувальні властивості – водосховище – лікувальні грязі – термальні джерела – гейзер – гектар – заповідний фонд – курортно-рекреаційний район – міні-пансіонат – наші європейські попередники – амбітний проект – задум – духовне надбання – берегозахисні роботи – стічні канали – масштабне озеленення – звалища – ліквідація стихійних звалищ – кар’єр – рекультивація кар’єрів – органи місцевого самоврядування – спортивно-оздоровчий туризм – рибальський напрямок – садиба сільського туризму – аква-парк – бальнеологічний центр – рекламна продукція – буклет – ліцензування – туроператор – ареал.

Вправа 3. Спрогнозуйте значення термінів, використовуючи морфологічний аналіз слова, калькування, схожість з українськими словами; зверніть увагу на відмінність у структурі відповідних українських та іспанських термінів:

carrera de velocidad –
escitas –
cimerios –

conexión inalámbrica –
escuadra de vela –
arborización –
cantera –
organismos de autogobierno –
Punta de tierra de Arabat –

Вправа 4. Вільна енциклопедія “Вікіпедія” пропонує такі іспанські відповідники для терміна “заповідні плавні” - “juncal”, “aguazal”, “estero”, “carrizal”, “cañaveral”, “marisma”, “pantano”. Обґрунтуйте вибір того чи іншого відповідника при перекладі конференції на задану тему.

Тренувальна конференція

***Виступ Голови Херсонської облдержадміністрації М. Костяка
на II Міжнародному туристичному форумі в Херсоні***

Кількість знаків: 8 602

Кількість слів: 1 075

Тривалість: 11' 45"

Приблизна кількість складів: 2 603

Темп мовлення: 91 слів/хвилина, ≈220 складів/хвилина

Я вітаю вас на гостинній херсонській землі, яка давно чекає на можливість продемонструвати свою туристичну привабливість всьому людству. Таврійський край має дивовижну історію та багато в чому є унікальним.

Хочу зазначити, що Херсонську область, як і Америку, розвивали європейці. У XIX столітті тут діяли іноземні консульства Англії, Німеччини, Італії, Франції, а також консульство острова Балі. Перший у Херсоні торговий дім відкрив француз барон Антуан де Сен-Жозеф, який згодом був мером Марселя. Англійський юрист, філантроп і перший в історії Великобританії тюремний реформатор Джон Говард за свої кошти рятував перших мешканців Херсона під час епідемії чуми. Німецькому роду Фальц-Фейн Херсонщина зобов'язана появою порту Хорли і заповідника Асканія-Нова.

Польській дворянській родині Скадовських ми вдячні за появу міста Скадовська, який нещодавно отримав статус державного курорту. Серед моїх попередників – перших цивільних губернаторів Херсонщини – є видатні державники з Греції, Швеції, Угорщини, Франції.

Херсонська земля є свідком зародження цивілізації. На Херсонщині збереглася найбільша кількість скіфських поховань – курганів. Знайдені в них золоті прикраси, посуд та багато іншого є надбанням Ермітажу та Національного музею історичних коштовностей. Кожен третій курган зберігає останки воєвничих жінок-амазонок. Дві з половиною тисячі років тому землями Херсонщини проходило військо персидського царя Дарія, а до острова Джарилгач приставали легендарні кораблі Одіссея. Через Херсонську область проходив важливий торговельний шлях минулого – “з варяг у греки”. На території нашої області у селі Дніпрове є діючі розкопки давньогрецького міста.

Наш обласний центр є колискою Чорноморського флоту, а води Дніпровського лиману зберігають пам'ять про мужність Національного героя США, одного із засновників американських воєнно-морських сил Джона Поля Джонса, який навесні 1788 року очолював російську вітрильну ескадру.

У ДЕМОНСТРАЦІЙНІЙ ВЕРСІЇ ЧАСТИНА ТЕКСТУ ВІДСУТНЯ

Це озеро Сиваш, яке за лікувальними властивостями не поступається Мертвому морю в Ізраїлі, та Каховське водосховище, яке за свої розміри і спосіб появи отримало назву "Штучне море".

Територією області протікає великий і могутній Дніпро, заповідні плавні якого внесені до світової природної спадщини. В області розташований всесвітньо відомий заповідник Асканія-Нова, а також включений до переліку ЮНЕСКО найбільший в Україні Чорноморський біосферний заповідник. Херсонська область може похвалитися найбільшим безлюдним островом центральної Європи, єдиною в Європі пустелею, великою кількістю лікувальних грязей, термальних джерел, чинним гейзером, найдовшою в Європі пляжною смугою і багатьма-багатьма іншими унікальними місцями.

На сьогодні 272 тисячі гектарів – а це близько 10% площі області, зайнято об'єктами природно-заповідного фонду. З них 13 об'єктів мають загальнодержавне значення.

Херсонщина має чотири курортно-рекреаційні райони, в яких розташовано близько 300 міні-готелів та міні-пансіонатів. Протягом минулорічного літнього сезону область відвідало близько 1 мільйона 100 тис. тільки організованих туристів. Статистичні дані свідчать про постійне підвищення зацікавленості туристів нашим краєм.

Як і наші європейські попередники, влада Херсонщини прагне дати новий поштовх розвитку області. Ми закликаємо людей, які мають ідеї та амбітні інвестиційні проекти у галузі туризму, зробити свій внесок у розбудову Херсонської області. Нас цікавлять ідеї нового для регіону ментального типу, в яких упевненість у власних задумах, відповідальність за свої дії та активність у діяльності поєднуються з роботою на загальний інтерес громади, примноження духовного надбання, піклування про навколишнє середовище. Розвиток туризму, особливо екологічного, є одним із пріоритетних проєктів розвитку регіону.

Часи, коли кожен учасник туристичного ринку був змушений думати сам за себе, залишились у минулому.

Серед наших перших кроків у розвитку галузі хочу зазначити про наступне:

По-перше, це поліпшення інфраструктури рекреаційно-курортних територій, що включає проведення берегозахисних робіт у селищі Лазурне та рекультивацію недіючих стічних каналів Скадовського району; масштабне озеленення курортних містечок, ліквідацію стихійних звалищ, запровадження системи санітарної очистки населених пунктів. У Генічеському районі проводяться

роботи по рекультивації існуючих кар'єрів, впорядкуванню території міського та морських пляжів.

По-друге. Обласною державною адміністрацією провадиться оптимізація діяльності структурних підрозділів, районних державних адміністрацій, органів місцевого самоврядування щодо розвитку туризму в області, спільної участі у різноманітних заходах з метою популяризації туризму на Херсонщині, зокрема організація та проведення рекламних кампаній, участь у всеукраїнських та міжнародних туристичних форумах, організація рекламних турів для ЗМІ.

По-третє. Створюються сприятливі умови для розвитку перспективних тематичних напрямів туризму, зокрема культурно-пізнавального, мисливського та рибальського, підводного, спортивно-оздоровчого. Надається сприяння стрімкому розвитку сільського зеленого туризму – одного з інноваційних на Херсонщині. Тільки 2011-го року на туристичний ринок виведено 43 місцеві садиби сільського туризму.

Також розпочато роботу з формування банку даних інвестиційних проектів туристичної галузі регіону. Серед них:

- Проект будівництва у Скадовському районі “Багатофункціонального комплексу на базі озера Устрічне”.

- Проект будівництва у Генічеському районі одного з найбільших в Україні аква-парків.

- Будівництво у Голопристанському районі рекреаційного (бальнеологічного) центру.

- Інвестиційний проект з будівництва у Генічеському районі мультифункціонального реабілітаційного комплексу, якому надано статус національного.

В рамках реалізації даного проекту забезпечено співпрацю з науковими медичними закладами Швеції, Німеччини, Японії, Росії.

Крім того, забезпечено виготовлення рекламної туристичної продукції: карт області, буклетів “Готелі Херсонщини”, “Херсонське село запрошує”, “Унікальна Херсонщина”, “Відпочинок”, “Херсонщина фестивальна”, “Краєзнавчий музей”, “Музей природи”, “Олешківські піски”, “Рибалка і полювання на Херсонщині”.

Все це є візитною карткою Таврійського краю.

Розробляються туристичні маршрути. Серед вже сформованих такі тури, як “Козацькими шляхами Херсонщини”, “Маяки Херсонщини – найдавніші в Європі”, “Античні легенди”.

Проводиться консультаційна та організаційна робота щодо ліцензування туроператорської діяльності. Надається методична

допомога щодо видачі дозволів, забезпечується раціональне та екологічно збалансоване використання природного та історико-культурного потенціалу.

В області проведені дослідження з виділення в сільській місцевості ареалів поетапного реформування територій для організації туризму, проведено науково-дослідні роботи із визначення рекреаційно-курортного потенціалу області, можливих схем рекреаційного районування регіону.

Шановні друзі! Херсонщина відкрита до співпраці та розвитку. Ми будемо раді мати спільні проекти з активними, прогресивно мислячими людьми.

Я бажаю всім вам успіхів, гарного настрою та незабутньої насолоди від знайомства з Херсонщиною! [53].

Вправа 5. Підготуйте доповідь на тему: «Історія Херсонщини крізь призму видатних постатей», використовуючи такі імена:

Барон де Сен-Жозеф Антуан, Джон Говард, Джон Поль Джонсон, Олександр Суворов, Данило Самойлович, Кость Гордієнко, Пилип Орлик, Віталій Жолобов, Олександр Попов, Леонід Верещагін, Лариса Латиніна, Валерій Борзов.

Фонові знання

Вправа 6. Пригадайте українські відповідники для деяких іспаномовних назв видатних творів української культури:

1. “Zapórogo más allá del Danubio”, 2. “La suerte robada”. 3. “Los caballos no tienen la culpa”. 4. “La gitana leyendo la suerte”. 5. “El que dos liebres sigue”. 6. “Pájaro blanco con la marca negra”. 7. “Sólo los viejos van al combate”. 8. “La sombra de los antepasados olvidados”. 9. “Víctimas del fanatismo”.

Вправа 7. Пригадайте додатково 20 назв видатних творів української культури, знайдіть їхній прецедентний переклад іспанською мовою, а в разі його відсутності запропонуйте свій.

Вправа 8. Використовуючи як опору стилізовану туристичну карту Херсонської області [52], виголосіть повідомлення про туристичні ресурси регіону тривалістю 2-3 хвилин:

Вправа 9. Перекладіть на іспанську мови назви деяких відомих туристичних об'єктів світу:

Аахенський собор, Бременська ратуша, Ніагарський водоспад, собор Святого Петра, собор Паризької Богоматері, Капітолійський пагорб, Вуста правди, Ластівчине гніздо, Святогорська лавра, Великий китайський мур, Спас на Крові, Будинок із химерами, Вестмінстерське абатство, Черевко Парижа, Ведмідь-гора.

Симульована конференція

Вправа 10. Підготуйтеся до перекладу виступів під час публічних дебатів на тему: “Туризм – один з пріоритетних секторів української економіки”.

Конференція 13. Нові виклики сучасних ЗМІ

Підготовчі вправи

Вправа 1. Ознайомтеся з протокольними звертаннями іспанською та українською мовами та завчіть їх:

Титул, посада	Апелятив
Cardenal	Su Eminencia
El papa	Su Santidad
Protonotarios Apostólicos Supernumerarios, los Prelados de Honor (abad, arzobispo, obispo) y los Capellanes de Su Santidad	Reverendo Monseñor
Orientales	Su Beatitud
Rector universitario	Señor Rector Magnífico
Juez de primera instancia, juez instructor	Señoría
Los Marqueses, condes y vizcondes sin Grandeza de España, sus cónyuges y sus hijos primogénitos.	Ilustrísimo(a) Señor(a)

Титул, посада	Апелятив
Папа римський	Ваше святосте
Монархи, дружини монархів	Ваша величносте
Принци	Ваша високосте
Президент країни	Ваша високоповажносте
Посол країни	Ваша високоповажносте; Ваша ексцеленціє
Кардинал	Ваша еміненціє
Архієпископ (католицький)	Преосвященний владико
Вище католицьке духовництво (абати, єпископи, архієпископи)	Монсеньйор
Архієпископ (православний)	Ваше високопреосвященство
Митрополит	Владико; Ваше високопреосвященство

Вправа 2. Перекладіть подані поняття у швидкому темпі; у разі незнання точного відповідника використовуйте гіперонімічну заміну; після виконання вправи звірте свої переклади зі словником:

Вчинок – піти зворотним шляхом – повчальні сентенції – віднайти себе – годувати сім'ю – стажування – генерал-полковник – відомство – дослужитися до міністра – гонорар – відрядження – паростки демократії – кореспондент – взаємини – опозиціонер – саміт – прес-конференція – газетна колонка – мундир – зняти мундир – професійне надбання – переконливий приклад – магістерська програма.

Тренувальна конференція

Промова Віталія Портникова на Інавгурації магістерської програми з журналістики в Українському католицькому університеті

Кількість знаків: 9 481

Кількість слів: 1 481

Тривалість: 12' 55"

Приблизна кількість складів: 3 559

Темп мовлення: 114 слів/хвилина, ≈275 складів/хвилина

Шановний владико, шановний монсеньйор, шановний пане ректоре, шановний пане голово, шановні гості, і, особливо, шановні студенти магістерської програми!

Коли ми говоримо про певні моделі успіху, кожний з нас хоче завжди сказати вам про дорогих нам людей, про якісь моральні авторитети, навести якісь важливі слова, навести якісь важливі вчинки... Але потім на прикладі нашого суспільства ми починаємо бачити, що можуть діяти зовсім інші моделі успіху, що тут досягають успіху люди, які порушують усі правила, які порушують усі настанови, які живуть так, ніби Бога ніколи не було і не буде, і їм нема перед ким відповідати. Тому, думаючи про те, що вам сказати про цю професію, я вирішив піти зворотним шляхом і розповісти тільки дві історії з початку своєї журналістської роботи, які є, як на мене, більш промовистими і більш доказовими, ніж усі сентенції тих добрих і приємних для мене людей, які я почув у своєму житті.

Коли я закінчив університет і замислився над своїм професійним шляхом, це були важкі часи, закінчився Радянський Союз, ще існувала тільки радянська преса, в якій дуже було важко себе, звичайно ж, віднайти. А до закінчення навчання залишалося вже декілька місяців. Я вже був одружений, потрібно було годувати сім'ю.

Я почав думати, що мені робити. Я дійсно співпрацюю з київськими газетами, але, очевидно, це не та можливість, яка є для того, щоб гідно існувати в Москві, для того, щоб якось розвиватися, для того, щоб виконувати сімейні обов'язки.

У ДЕМОНСТРАЦІЙНІЙ ВЕРСІЇ ЧАСТИНА ТЕКСТУ ВІДСУТНЯ

У ДЕМОНСТРАЦІЙНІЙ ВЕРСІЇ ЧАСТИНА ТЕКСТУ ВІДСУТНЯ

І президент Карімов сказав: “Якщо ти вийшов після університету обрати цю професію, я можу дати тобі одну-єдину пораду: Не брешти ніколи. В цій професії не можна брехати. Можна говорити тільки правду. Якщо ти не можеш сказати правду, то, будь ласка, мовчи. Тільки не обманюй людей”. Я не втримався, я був молодого людиною і сказав: “А Ви, пане президенте, взагалі, колись узбекські газети бачили?” На що він мені сказав: “Але ж це їхній вибір. Але ж вони там працюють. Але ж вони готові це говорити. Я ж їх не примушую. Але поважати цю позицію неможливо. Ці люди брешуть кожного дня. Як вони живуть? – Я не розумію, чесно кажучи”.

Я це запам’ятав. Я запам’ятав ці слова, запам’ятав слова президента Карімова, який він мені іншим разом сказав, що якщо людина хоче бути серйозним політиком і бути такою чесною з політиками, як політики можуть бути чесними з нею. Бо як тільки ти починаєш їм догоджати, тебе починають одразу використовувати, і на цьому твоя політична і професійна кар’єра закінчується.

Минули роки. Не пам'ятаю вже скільки. Президентом Росії вже був Володимир Путін. Я вже не займався Центральною Азією, тому що становлення диктаторських режимів там закінчилося, і мене, чесно кажучи, це перестало цікавити.

Я був на одному саміті в СНД, це, здається було в Мінську, на заключній прес-конференції.

І вже коли закінчилася ця прес-конференція, президент Узбекистану, який стояв поруч з президентом Казахстану Нурсултаном Назарбаєвим, попросив мене, щоб я підійшов до них. Я підійшов, я не бачив їх багато років. Президент Карімов сказав: "Нурсултане, ти читав останню колонку Віталія в газеті "Ведомость"?". – "Не читав", – сказав президент Казахстану. "А ти почитай: він так точно пише про те, що робить в Росії Путін. Ти знаєш, він єдиний, хто пише там правду. Це дивовижно: ми з тобою нормального його виховали".

Я повернувся в Москву, пройшло ще кілька місяців. Я йшов до своєї квартири. І раптом поруч зі мною зупинився автомобіль, з якого вийшов Андрій Григорович, який на той момент уже, можна сказати, закінчив свою політичну кар'єру, зняв свій мундир і був президентом одного з найбільших російських банків, у яких, ви знаєте, працюють представники певних служб.

Андрій Григорович вийшов і сказав: "Віталію. Ви зберегли нормальні стандарти в журналістиці, які ніхто в цій країні майже не спромігся зберегти. Відтак, я правильно на Вас розраховував, я дав Вам правильну раду".

До чого я все це веду? Ви маєте розуміти, що насправді немає двох понять добра і зла.

Добро і зло для всіх людей завжди однакове, навіть для тих, хто робить вибір на користь самого зла, хто в своєму житті не користується моральними засобами, хто в своєму житті зраджує самого себе. Ці люди ніколи не будуть поважати вас за те, що ви робите так само. Ці люди ніколи не будуть вважати вас рівними собі, коли Ви будете вчиняти так само, як вчинили вони. Якщо ви хочете зберегти цілісність свого професійного надбання, своїх душевних якостей, своєю можливістю відбутися в цьому житті і в цій професії, ви можете вибрати тільки один бік просто тому що не існує насправді іншого вибору. І я, мені здається, навів досить переконливий приклад цього.

Закінчуючи цю промову, я хочу тепер тільки сказати, що у студентів магістерської програми українського католицького університету є надзвичайна можливість використати всі переваги

своїї фундаментальної освіти і додати до них ту освіту, яку вони отримують у цих стінах.

Я інтуїтивно завжди знав, що так і треба вчиняти: я закінчив три курси філологічного факультету і тільки після цього закінчив факультет журналістики, хоча тоді не було поняття “магістр”. Тому що я теж думав, що фундаментальна освіта – це щось.

Але у вас тут є особлива можливість, тому що ви знаходитесь в позаконкуреційному полі. В нашій країні практично немає журналістики, яка б розуміла церкву, яка б розуміла церковну традицію, яка б розуміла церкву не просто як інституцію, як організм, який і впливає на суспільство, і будує суспільство. А це є в кожній цивілізованій країні світу. Ми не можемо жити в Україні так, немовби це не християнська країна, і не помічати цієї цивілізації, яка існувала тут упродовж сторіч і продовжує існувати зараз.

Свого часу нам довелося буквально з нуля створювати в Україні міжнародну журналістику. Потім, коли почали змінюватись економічні умови – створювати ділову журналістику. Але без журналістики церковної, якщо хочете, без церковного представництва в світській журналістиці спектр українських журналістських думок самого медіа-простору ніколи не буде повним.

А у нас немає освічених людей, здатних писати про це компетентно, серйозно, розважливо, усвідомлюючи всю систему проблем, яка існує.

І я сподіваюся, що магістерська програма дасть можливість з'явитися саме таким людям, і тоді ми зможемо говорити, що українська журналістика, принаймні, створила таке коло можливостей для нашого суспільства.

Дякую і бажаю успіху! *[транскрипція наша]*

Фонові знання

Вправа 3. Знайдіть українські відповідники для відомих біблеїзмів; для пошуку відповідників різними мовами доцільно скористатися веб-сторінкою <http://www.biblegateway.com>:

1. “Los caminos del Señor son inescrutables” (Isaías, 6-9).
2. “No juzguen a otros para que Dios no los juzgue a ustedes. Pues Dios los juzgará a ustedes de la misma manera que ustedes juzguen a otros” (Mateo, 7:1-6).
3. “No hay árbol bueno que pueda dar fruto malo, ni árbol malo que pueda dar fruto bueno. Cada árbol se conoce por su fruto” (Lucas, 6: 43).

13. “¡Ay del que edifica su casa y sus habitaciones superiores violentando la justicia y el derecho! ¡Ay del que obliga a su prójimo a trabajar de balde, y no le paga por su trabajo!” (Jeremiah, 22:13).

14. “El Séptimo sello”·(Apocalipsis, 8:1-5).

15. “El lago de fuego” (Jeremías, 7:31-32).

Симульована конференція

Вправа 4. Укладіть перекладацьке досє в рамках підготовки до теми: “проблема підготовки журналістів у ВНЗ України”. Використайте щонайменше чотири незалежних джерела, з них випишіть як мінімум 50 пар іспансько-українських еквівалентів термінів та виразів, пов’язаних з темою конференції.

Конференція 14. Сучасні стратегії охорони довкілля

Підготовчі вправи

Вправа 1. Поясніть значення слів та сполучень, виходячи з власних уявлень; перевірте свої пояснення за тлумачним словником та іншими довідковими джерелами, запропонуйте іспанський переклад:

Неурядова організація, громадська організація “Мама-86”, інтеграція екологічної політики, міністерство-забруднювач, винаходити велосипед.

Вправа 2. Перекладіть подані поняття у швидкому темпі; у разі незнання точного відповідника, використовуйте гіперонімічну заміну; після виконання вправи звірте свої переклади зі словником:

Громадськість – директива – звітність – моніторинг – рушійна сила – партнерство – успішне й кваліфіковане керування – галузева інтеграція – новаторський інструмент – політика батога і пряника – пріоритетність – функціональні повноваження – інструменти планування та обліку – наскрізний процес.

Тренувальна конференція

Виступ Г.Голубовської-Онісімової, президента Всеукраїнської екологічної громадської організації “Мама-86”, на тему: “Інтеграція екологічної політики як передумова переходу України до сталого розвитку”

Кількість знаків: 6 473

Кількість слів: 855

Тривалість: 8’ 37”

Приблизна кількість складів: 2 021

Темп мовлення: 99 слів/хвилина, ≈278 складів/хвилина

Екологічна політика, яка складається з п'яти основних складових. Це участь громадськості в процесі прийняття екологічно значущих рішень, зокрема, це стосується проведення оцінки впливів на навколишнє середовище, стратегічна екологічна оцінка і оцінка впливу на навколишнє середовище – окрема важлива директива, потім, доступ до інформації; також (четверта) і п'ята – це директива про екологічну звітність, тому що неможливо просуватися вперед і досягати результатів, якщо відсутня коректна чітка система вимірювання, яка закладається, починаючи з планування, і потім забезпечується за допомогою моніторингу і оцінки.

Насправді, після оцієї другої стадії, на якій ми знаходимося (“інституціоналізація”), далі можна йти двома шляхами – продовжувати боротьбу з “міністерствами-забруднювачами”, з Міністерством економіки, яке не хоче кооперуватися, з Міністерством фінансів, яке не хоче вчасно видавати кошти і чекає до останнього для того, щоб їх перекинути на наступний рік у бюджет і не дати. А можна йти шляхом спільної відповідальності або інтеграції екологічної політики, і цей шлях, безумовно, є найприйнятнішим для України. І ви можете побачити невеличку схему (дайте, будь ласка, слайд), як, в принципі, в ідеалі, має бути організований процес інтеграції екологічної політики для отримання якісного результату. Там багато є гравців, які повинні брати участь у цьому процесі, починаючи з рушійної сили. От вона: “driving force” – це рушійна сила. До речі, в західних реформах екологічної політики часто такою рушійною силою виступає неурядова організація.

Тож, у цьому плані Україна є досить прогресивною європейською країною, в якій активні екологічні громадські організації активно проводять екологічну політику і вступають у партнерство з міністерством. Я хотіла просто звернути увагу, що і досі наші процеси намагаються уникати справжніх опонентів. Роль опонентів спрямована на зупинку процесу, тому що виконавці цієї ролі побоюються, що результати будуть шкідливими для інтересів цього опонента. У нас багато зацікавлених сторін, насамперед, це забруднювачі різного рівня, але також є і середній і малий бізнес, який, може й не є вирішальним забруднювачем, але по них тиск реформи економічних інструментів б'є найбільше, вони не захищені.

І можна знайти і багато інших прикладів. Так от менеджер цього процесу – це один з дуже важливих гравців і процес, який керується успішно і кваліфіковано, його завдання – перетворення опонентів у зацікавлені сторони.

Генерація екологічної політики – це довгостроковий процес, і він має відповідно плануватися, і він вимагає насамперед змін в методах адміністрування та культурі державного управління, адаптації інституціональної структури, а також конкретних інструментів реалізації.

Виділяють горизонтальну та вертикальну інтеграцію. Вертикальна інтеграція координується на національному, регіональному та місцевому рівнях, горизонтальна інтеграція стосується міжвідомчої координації і спрямована на секторальну (або галузеву) інтеграцію. Три аспекти інтеграції екологічної політики – це створення інституційних, організаційних та інструментальних передумов, включаючи горизонтальні інструменти інтеграції, про які я згадувала, до більш таких важливих інструментів (новаторських), якими опікуються екологічні громадські організації, зокрема, наша група, стратегічна екологічна оцінка, але, крім цього, є багато інших інструментів, насамперед, економічні, які у нас в країні практично не розвинуті.

Це головне, що можна сказати, хоча зараз ця стратегія, про яку розповідав Володимир Миколайович Білоконь, у версії громадськості ця пропозиція є. Головний стимул – це збільшення вартості тонни забруднювачів. Без цього нічого не буде. Якщо забруднення не буде коштувати стільки, скільки воно повинно коштувати, ми ж, так би мовити, змушені знову винаходити велосипед. Він уже давно був винайдений, і екологічна економіка – царица, яка глибоко вивчена.

Отже, другий аспект – це формування реальної політики в задіяних галузях і впровадження в ринкове середовище міжгалузевих орієнтованих інструментів, а також добровільні цільові угоди: не примусове впровадження, як у нас і досі за комуністичною системою працюють таким чином, а заохочувальне впровадження. Мають бути і батоги, але мають бути і пряники. З пряниками у нас, як завжди, погано.

Отже, до основних проблем становлення інтеграції екологічної політики в Україні слід віднести низьку пріоритетність екологічного чинника в стратегічному плануванні та прогнозуванні розвитку держави; відсутня чітка система розподілу функціональних повноважень між центральними, обласними та місцевими органами влади; зміну структури центрального апарату та регіональних органів системи відбувається з кожної зміною влади та й ще частіше, як от, наприклад, останнього року; інституційні механізми для аналізу діалогу та побудови міжвідомчого консенсусу; економічні, ринкові та фінансові інструменти, а також інструменти планування та обліку для здійснення інтеграції екологічної політики не розвинуті, і підтримка процесу екологічної інтеграції екологічною громадськістю та

суспільством є поки що не достатньою. Ми сподіваємося, що ця конференція якраз зробить свій важливий внесок для того, щоб збільшити цей позитивний тиск на нашу владу. І, насамперед, відсутнє поняття “відповідне організаційне забезпечення екологічної політики” як безперервного процесу, до якого на постійній основі потрібно залучати всі сторони, зацікавлені в екологічній інтеграції, або ті, що піддаються впливу інтеграції.

Отже, в документах, які ми підготували, комітет Вам їх роздає, і буде можливість ще їх обговорити на круглому столі з інтеграції екологічної політики, ми пропонуємо, насамперед, закріпити законодавчо обов'язковість інтеграції екологічної політики до галузевих, національних, регіональних і місцевих планів та програм розвитку, ми також вважаємо, що необхідно підготувати план зміцнення спроможності екологічного правління, тому що перехід до інтегрованого екологічного правління – дуже складне завдання. Ми переконані, і Геннадій Борисович теж про це говорив, ілюструючи на прикладі, як припинити деградацію природи: сучасна система Мінприроди не спроможна впроваджувати ту амбітну стратегію і той план, який готується.

Але співпраця “Україна – ЄС” дає достатньо можливостей для того, щоб сфокусувати цю діяльність зміцнення інституційної спроможності і на процес довілля до Європи як наскрізний і безперервний процес екологічної політики для обміну досвідом і вдосконалення. Четверта ціль національного плану дій присвячена повністю завданню інтеграції екологічної політики.

Дякую за увагу, запрошую всіх на круглий стіл! [транскрипція наша]

Фонові знання

Вправа 3. Прочитайте та ідентифікуйте цитати зі всесвітньо відомих літературних творів; знайдіть їхні українські відповідники:

1. “Cuando se descubrió la hija de la mañana, la Aurora de rosáceos dedos...”.
2. “Abandona toda la esperanza tú que entras”.

У ДЕМОНСТРАЦІЙНІЙ ВЕРСІЇ ЧАСТИНА ТЕКСТУ ВІДСУТНЯ

У ДЕМОНСТРАЦІЙНІЙ ВЕРСІЇ ЧАСТИНА ТЕКСТУ ВІДСУТНЯ

15. “Ábrete, sésamo”.

Симульована конференція

Вправа 4. Укладіть досьє в рамках підготовки до перекладу, послуговуючись схемою на с. 38. Використайте щонайменше чотири незалежних джерела, з них випишіть як мінімум 50 українсько-іспанських еквівалентів термінів та виразів, пов’язаних з Чорнобильською катастрофою 1986 р.

ВИКОРИСТАНІ ДЖЕРЕЛА

НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ ДЖЕРЕЛА

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб: Союз, 2005 – 288 с.

2. Верба Г.Г. Curso de Interpretación del Español al Ucraniano / Г.Г.Верба, З.О.Гетьман, Х.Ф.Лопес Тапія. – Вінниця: Нова Книга, 2007. – 472 с.

3. Курс письмового перекладу. Іспанська мова: навчальний посібник / О.М.Калустова, І.М.Шиянова, К.А.Танич та ін. – 2-е вид., перероб. та доп. – К.: Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2012. – 271 с.

4. Леонтьева Н.Н., Волковысская Е.В., Копылова О.В., Молчанова Т.В., Штернова О.А. Словарь энциклопедических функций и его роль в автоматическом индексировании / Е.В.Волковысская, О.В.Копылова, Т.В.Молчанова, О.А.Штернова // НТИ, Сер.2., 1978, - № 7. – С. 23-29.

5. Максименко О.В. Переклад конференцій: європейські норми та українські реалії // Мовні і концептуальні картини світу. – Вип. 24, ч. 2. – К., 2008. – С. 234-238.

6. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе (учебное пособие для вузов и факультетов иностранных языков) – М.: ООО Издательский дом “Проспект АП”, 2005 – 176 с.

7. Сухенко К.М. Компрессия именных и глагольных структур при переводе с русского языка на английский. Автореферат дисс... канд. филол. наук: 10.02.04/КГУ им. Т.Г. Шевченко, – К., 1973. – 25 с.

8. Чернов Г.В. Синхронный перевод: речевая компрессия – лингвистическая проблема // Тетради переводчика. – М., 1969. – Вып. 6. – С. 52-65.

9. Kornakov P. Five Principles and Five Skills for Training Interpreters // Meta: Journal des Traducteurs. – Montreal, 2000. – №2 – P. 241-248.

10. Maksymenko O., Vasylychenko O. Psychological and Linguistic Problems in the Course of Training Interpreters for the Ukrainian Market // La traduction au seuil du XXIe siècle: histoire, théorie, méthodologie. – К.: Політична думка, 1997. – P. 137-145.

11. Meta: Journal des Traducteurs. [Електронний документ]. Режим доступу: <http://www.erudit.org/revue/meta/>

12. Petit Fontserre N. Interpretación consecutiva, interpretación simultánea y traducción // Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Granada. – Granada, 1997-98. – n°8-9 – P.13-22.

13. Practical Guide for Professional Conference Interpreters // Association Internationale des Interprètes de Conférence aiic.net/page/attachment/730

ВІДЕО- ТА АУДІОМАТЕРІАЛИ ДО КОНФЕРЕНЦІЙ

14. Бураковський І. Публічні дебати: “Туризм – пріоритетний сектор української економіки”. – К. – 2010. [Електронний документ]. Режим доступу: <http://www.youtube.com/watch?v=PfQr-vBrtD0qq1jxNTxrpl> (до конференції 11)

15. Голубовська-Онисімова Г. Інтеграція екологічної політики як передумова переходу України до сталого розвитку. – К. – 2010. [Електронний документ]. Режим доступу: <http://www.youtube.com/watch?v=cZ8AfA-QJqY> (до конференції 14)

16. Копець А. Угода мерів як стратегія забезпечення енергетичної безпеки України. – К. – 2012. [Електронний документ]. Режим доступу: <http://www.youtube.com/watch?v=u5CYG4E-OrA> (до конференції 12)

17. Костяк М. Виступ на II Міжнародному туристичному форумі в Херсоні. [Електронний документ]. Режим доступу: youtube.com/watch?v=qq1jxNTxrpl (до конференції 11)

18. Одарич С. Виступ на конференції “Угода мерів”. – К. – 2012. [Електронний документ]. Режим доступу: youtube.com/watch?v=jLfThVKcCG0 (до конференції 12)

19. Померанцев І. Промова на Інавгурації магістерської програми з журналістики в Українському Католицькому Університеті. – Львів. – 2011. [Електронний документ]. Режим доступу: youtube.com/watch?v=xvnMTR-6jJw (до конференції 13)

20. Портников В. Промова на Інавгурації магістерської програми з журналістики в Українському Католицькому Університеті. – Львів. – 2011. [Електронний документ]. Режим доступу: <http://www.youtube.com/watch?v=NivIA8OufZI> (до конференції 13)

21. Проблеми екології – тривога світу. Круглий стіл. – К. – 2011. [Електронний документ]. Режим доступу: youtube.com/watch?v=-oN-fNrTTD0 (до конференції 14)

22. Романюк О. Взаємодія ЗМІ та УДО // Семінар “Взаємодія зі ЗМІ: безпека журналістів та особливості роботи охоронних служб - український та міжнародний досвід”. – К. – 2011. [Електронний документ]. Режим доступу: youtube.com/watch?v=IHkAj9kGgP0 (до

конференції 15)

23. Чепак Д. Відкрита розмова // Семінар “Взаємодія зі ЗМІ: безпека журналістів та особливості роботи охоронних служб - український та міжнародний досвід”. – К. – 2011. [Електронний документ]. Режим доступу: <http://www.youtube.com/watch?v=BYyvSxxuDoM> (до конференції 15)

24. Alonso R. Terrorismo y antiterrorismo en España. – Madrid. – 2005. // Cumbre Internacional sobre Democracia, Terrorismo y Seguridad. [Електронний документ]. Режим доступу: <http://media.clubmadrid.org/audio/10-marzo-terrorismo-es.mp3> (до конференції 2)

25. Covarrubias Villaseñor A.C. Ponencia durante la Inauguración de la Central Solar Fotovoltaica. – Mulegé. – 2012. [Електронний документ]. Режим доступу: <http://www.presidencia.gob.mx/2012/10/diversas-intervenciones-en-la-inauguracion-de-la-central-solar-fotovoltaica/> (до конференції 6)

26. Desarrollo de Bases Conceptuales de las Universidades Populares // VIII Congreso de las Universidades Populares. Oficina Europea de enlace EAEA/FEUP de educación de personas adultas con el Mediterraneo y América Latina. – Puerto de la Cruz. – 2004. [Електронний документ]. Режим доступу: http://www.feup.org/public_html/staticpages/index.php?page=DocumentosVIICongre (до конференції 1)

27. Discurso de Felipe Calderón, Día Internacional de Lucha contra las Drogas. – México. – 2011. [Електронний документ]. Режим доступу: [youtube.com/watch?v=wT4RmiSpczU](http://www.youtube.com/watch?v=wT4RmiSpczU) (до конференції 4)

28. Discurso de Rafael Correa durante la Conferencia sobre el Cambio Climático. – Cancún. – 2011. [Електронний документ]. Режим доступу: <http://www.youtube.com/watch?v=IQH5WpH3NUk> (до конференції 10)

29. Discurso del Presidente de la República, Ollanta Humala Tasso, durante la inauguración de la “Conferencia Internacional de Ministros de Relaciones Exteriores y Organismos Nacionales Especializados Contra el Problema Mundial de las Drogas”. – Lima. – 2012. [Електронний документ]. Режим доступу: <http://www.youtube.com/watch?v=dJg8EtzX428> (до конференції 5)

30. Gómez Sierra M.E. La identidad de la enseñanza religiosa escolar //I Congreso Internacional ERE (Enseñanza de Religión). [Електронний документ]. – Murcia. – 2012. Режим доступу: [youtube.com/watch?v=NPbNwydnU0o](http://www.youtube.com/watch?v=NPbNwydnU0o) (до конференції 9)

31. Grancho J. Dimensión moral de la profesión docente. Un compromiso europeo // Jornadas Europeas sobre Convivencia Escolar. –

Murcia – 2007. [Електронний документ]. Режим доступу: jornadasconvivenciamurcia.com/audios/jornadasconv04-parte02.mp3 (до конференції 7)

32. Herrera Flores J.H. Ponencia durante la Inauguración de la Central Solar Fotovoltaica. – Mulegé. – 2012. [Електронний документ]. Режим доступу: <http://www.presidencia.gob.mx/2012/10/diversas-intervenciones-en-la-inauguracion-de-la-central-solar-fotovoltaica/> (до конференції 6)

33. La verdad del TLC (entrevista con Alberto Arroyo). Redconvoz: biblioteca sonora. [Електронний документ]. Режим доступу: www.redconvoz.org (до конференції 8)

34. Montero Espinosa G. Intervención con un alumno de aspecto de autismo. Dispositivos táctiles en educación especial. – Madrid. – 2012. [Електронний документ]. Режим доступу: youtube.com/watch?v=WXsgp14z9Nw (до конференції 3)

35. Palabras de bienvenida del Alcalde de El Puerto de la Cruz, Marcos Brito // VIII Congreso de las Universidades Populares. Oficina Europea de enlace EAEA/FEUP de educación de personas adultas con el Mediterraneo y América Latina. – Puerto de la Cruz. – 2005. [Електронний документ]. Режим доступу: http://www.feup.org/public_html/staticpages/index.php?page=DocumentosVIICongre (до конференції 1)

36. Palabras de Kristina Kirchner durante el Congreso Latinoamericano de Microcrédito. – Buenos Aires. – 2010. [Електронний документ]. Режим доступу: youtube.com/watch?v=EWgb-aHfrRY (до конференції 5)

37. Palabras de Su Majestad el Rey, Juan Carlos II // Cumbre Internacional sobre Democracia, Terrorismo y Seguridad. – Madrid. – 2005. [Електронний документ]. Режим доступу: <http://clubmadrid.org/conferencias/sesin-plenaria-extraordinaria.html> (до конференції 2)

38. Palabras de Su Majestad la Reina en la inauguración de la V Cumbre Mundial de Microcrédito. – Madrid. – 2011. [Електронний документ]. Режим доступу: <http://www.youtube.com/watch?v=ScsjaMUx3Sg> (до конференції 5)

39. Presentación del Informe Mundial sobre Drogas de la Dirección General de Comunicación Social de México. – México. – 2010. [Електронний документ]. Режим доступу: youtube.com/watch?v=rVI58Wyu8BwE (до конференції 4)

40. Rico F. Palabras de bienvenida en las Jornadas sobre Reconciliación Familiar. – Valencia. – 2005. [Електронний документ]. Режим доступу: http://www.colaboraon.org/streaming_ponencias (до конференції 3)

41. Suárez Montoya A. Foro sobre el TLC. – Marinilla. – 2012.

[Електронний документ]. Режим доступу: [youtube.com/watch?v=zfZfx_MyojU](https://www.youtube.com/watch?v=zfZfx_MyojU) (до конференції 8)

42. Toharia M. Conferencia sobre el Cambio Climático. – La Coruña. – 2007. [Електронний документ]. Режим доступу: <http://madregea.blogspot.com/2008/06/cambio-climatico-manuel-toharia.html> (до конференції 10)

43. Torralba Roselló F. Enseñanza de la religión y el diálogo interreligioso // Congreso Regional de Castilla y León sobre la Enseñanza de la Religión. – Valladolid. – 2005. [Електронний документ]. Режим доступу: <http://www.diocesiscastillayleon.org/ponencias.htm> (до конференції 9)

44. Valcárcel Sisi R.L. Acta Inaugural // Jornadas Europeas sobre Convivencia Escolar. – Murcia – 2007. [Електронний документ]. Режим доступу: <http://jornadasconvivenciamurcia.com/audios/jornadasconvi01-parte01.mp3> (до конференції 7)

ГРАФІЧНІ МАТЕРІАЛИ

45. Графічне зображення 1. Карикатура. [Електронний документ]. Режим доступу: <http://www.taringa.net/posts/offtopic/1138308/Caricaturas-e-imagenes-por-la-libertad-de-expresion.html>

46. Графічне зображення 2. Карикатура. [Електронний документ]. Режим доступу: <http://viajerosonlineuimineras.com>

47. Графічне зображення 3. Карикатура. [Електронний документ]. Режим доступу: <http://ortizfeliciano.blogspot.com/2012/03/libertad-de-prensa-extractos-de-un.html>

48. Графічне зображення 4. Карикатура. [Електронний документ]. Режим доступу: <http://carloscastrom.wordpress.com/2012/01/21/mis-caricaturas-serie-castro-no-3/>

49. Графічне зображення 5. Слайди. Diapositivas de la ponencia de G. Montero. [Електронний документ]. Режим доступу: <http://www.elautismotehabla.org/iii-jornada-sanidad-autismo/>

50. Графічне зображення 6. Слайд. Diapositiva “Convivencia Escolar” del Grupo de Psicopedagogía. [Електронний документ]. Режим доступу: <http://grupos.emagister.com/ficheros/vcrizada?idGrupo=1737&idFichero=181591>

51. Графічне зображення 7. Схема. Esquema del cambio climático. [Електронний документ]. Режим доступу: <http://www.ricardoroman.cl/content/view/695/Cambio-Climatico-esquemas.html>

52. Графічне зображення 8. Туристична карта Херсонської області. [Електронний документ]. Режим доступу: <http://uct.arkavun.kherson.ua/tourism.htm>

ТЕКСТОВІ МАТЕРІАЛИ

53. Виступ голови Херсонської облдержадміністрації М. Костяка на II Міжнародному туристичному форумі в Херсоні. [Електронний документ]. Режим доступу: <http://tsurupinsk-rda.ks.ua/news/60-vistup-golovi-khersonskoji-oblderzhadministratsiji-m-kostyaka-na-ii-mizhnarodnomu-turistichnomu-forumi-v-khersoni> (до конференції 11)

54. Alonso R. Terrorismo y antiterrorismo en España. [Електронний документ]. Режим доступу: <http://cumbre.clubmadrid.org/conferencias/terrorismo-y-antiterrorismo-en-espaa.html> (до конференції 2)

55. Código Deontológico de la FAPE. [Електронний документ]. Режим доступу: <http://www.fape.es/codigo-deontologico.htm> (до конференції 15)

56. Discurso de Jordy Hernán Herrera Flores durante la inauguración de la Central Eléctrica “Génesis” en México ante la CFE (Comisión Federal de Electricidad) [Електронний документ]. Режим доступу: <http://merlink.me/#!/source/rss/15093/rss/22231468> (до конференції 6)

57. Discurso de Mtro. Jaime González Aguadé durante la inauguración de la Central Eléctrica “Génesis” en México ante la CFE (Comisión Federal de Electricidad). [Електронний документ]. Режим доступу: <http://merlink.me/#!/source/rss/15093/rss/22231468> (до конференції 6)

58. Discurso del Presidente de la República, Ollanta Humala Tasso, durante la inauguración de la Conferencia Internacional de Ministros de Relaciones Exteriores y Organismos Nacionales Especializados Contra el Problema Mundial de las Drogas. [Електронний документ]. Режим доступу: <http://www.presidencia.gob.pe/discurso-del-presidente-de-la-republica-ollanta-humala-tasso-durante-la-inauguracion-de-la-qconferencia-internacional-de-ministros-de-relaciones-estaeriores-y-organismos-nacionales-especializados-contra-el-problema-mundial-de-las-drogasq> (до конференції 4)

59. Información, sistematización y difusión permanente a UU.PP. y promoción de nuevas Universidades Populares [Електронний документ]. Режим доступу: http://www.feup.org/public_html/staticpages/index.php?page=DocumentosVIIICongre (до конференції 1)

60. Palabras de Su Majestad el Rey, Juan Carlos II // Cumbre Internacional sobre Democracia, Terrorismo y Seguridad. [Електронний документ]. Режим доступу: http://www.casareal.es/ES/actividades/Paginas/actividades_discursos_detalle.aspx?data=2861 (до конференції 1)

61. Palabras de Su Majestad la Reina en la inauguración de la V Cumbre Mundial de Microcrédito [Електронний документ]. Режим доступу: http://www.casareal.es/ES/actividades/Paginas/actividades_discursos_detalle.aspx?data=2608 (до конференції 5)

ФОКІН Сергій Борисович

Переклад конференцій (для студентів-іспаністів)

Навчальний посібник

Друкується за авторською редакцією

Демонстраційна версія поширюється безоплатно тільки у форматі pdf.

*Повний варіант посібника можна подивитися в деяких бібліотеках Києва, а також придбати. З усіх питань прошу звертатися за адресою електронної пошти:
sergiyborysovykh@ukr.net.*